
LE COSTITUZIONI DEGLI ALTRI
Banca documenti del Consiglio regionale del Veneto
a cura della Direzione regionale rapporti e attività istituzionali
drai@consiglio.regione.veneto.it

CONSTITUCIÓN NACIONAL ARGENTINA

COSTITUZIONE NAZIONALE ARGENTINA

*Traduzione a cura di TER Centro Traduzioni di Venezia, per conto del Consiglio regionale del Veneto.
Tavola sinottica a cura di Alessandra VALERIO.*

Constitución Nacional Argentina**Preámbulo**

Nos los representantes del pueblo de la Nación Argentina, reunidos en Congreso General Constituyente por voluntad y elección de las provincias que la componen, en cumplimiento de pactos preexistentes, con el objeto de constituir la unión nacional, afianzar la justicia, consolidar la paz interior, proveer a la defensa común, promover el bienestar general, y asegurar los beneficios de la libertad, para nosotros, para nuestra posteridad, y para todos los hombres del mundo que quieran habitar en el suelo argentino: invocando la protección de Dios, fuente de toda razón y justicia: ordenamos, decretamos y establecemos esta Constitución para la Nación Argentina.

PRIMERA PARTE**Capítulo Primero****Declaraciones, Derechos y Garantías.**

Artículo 1º- La Nación Argentina adopta para su gobierno la forma representativa republicana federal, según la establece la presente Constitución.

Artículo 2º- El Gobierno federal sostiene el culto católico apostólico romano.

Artículo 3º- Las autoridades que ejercen el Gobierno federal, residen en la ciudad que se declare Capital de la República por una ley especial del Congreso, previa cesión hecha por una o más legislaturas provinciales, del territorio que haya de federalizarse.

Artículo 4º- El Gobierno federal provee a los gastos de la Nación con los fondos del Tesoro Nacional, formado del producto de derechos de importación y exportación; del de la venta o locación de tierras de propiedad nacional, de la renta de Correos, de las demás contribuciones que equitativa y proporcionalmente a la población imponga el Congreso General, y de los empréstitos y operaciones de crédito que decreta el mismo

Costituzione nazionale argentina**Premessa**

Noi sottoscritti rappresentanti del popolo della Nazione Argentina, riuniti in Congresso Generale Costituente per volontà e scelta delle province che tale nazione compongono, in ossequio a patti preesistenti, al fine di costituire l'unione nazionale, garantire la giustizia, consolidare la pace interna, provvedere alla tutela comune, promuovere il benessere generale e assicurare i benefici della libertà a noi stessi, ai nostri posteri e a tutti gli abitanti del mondo che desiderino fare del suolo argentino la propria dimora, invocando la protezione di Dio, fonte di ogni ragione e giustizia, promulghiamo, stabiliamo e istituimo la presente Costituzione della Nazione Argentina.

PRIMA PARTE**Capitolo Primo****Dichiarazioni, Diritti e Garanzie**

Articolo 1º - La Nazione Argentina adotta quale proprio governo la forma rappresentativa repubblicana federale, come stabilito nella presente Costituzione.

Articolo 2º - Il Governo federale sostiene il culto cattolico apostolico romano.

Articolo 3º - Le autorità che esercitano il Governo federale risiedono nella città dichiarata Capitale della Repubblica da una legge speciale del Congresso, previa cessione da parte di una o più assemblee legislative provinciali, del territorio da confederare.

Articolo 4º - Il Governo federale provvede alle spese della Nazione attingendo ai fondi del Tesoro Nazionale, costituito dal ricavato dei diritti di importazione e esportazione; dal ricavato della vendita o locazione di terreni di proprietà nazionale, dai depositi postali, dagli altri contributi equamente e proporzionalmente imposti dal Congresso Generale alla popolazione, oltre che dai prestiti e dalle

Congreso para urgencias de la Nación, o para empresas de utilidad nacional.

Artículo 5°- Cada provincia dictará para sí una Constitución bajo el sistema representativo republicano, de acuerdo con los principios, declaraciones y garantías de la Constitución Nacional; y que asegure su administración de justicia, su régimen municipal, y la educación primaria. Bajo de estas condiciones, el Gobierno federal, garante a cada provincia el goce y ejercicio de sus instituciones.

Artículo 6°- El Gobierno federal interviene en el territorio de las provincias para garantir la forma republicana de gobierno, o repeler invasiones exteriores, y a requisición de sus autoridades constituidas para sostenerlas o reestablecerlas, si hubiesen sido depuestas por la sedición, o por invasión de otra provincia.

Artículo 7°- Los actos públicos y procedimientos judiciales de una provincia gozan de entera fe en las demás; y el Congreso puede por leyes generales determinar cuál será la forma probatoria de estos actos y procedimientos, y los efectos legales que producirán.

Artículo 8°- Los ciudadanos de cada provincia gozan de todos los derechos, privilegios e inmunidades inherentes al título de ciudadano en las demás. La extradición de los criminales es de obligación recíproca entre todas las provincias.

Artículo 9°- En todo el territorio de la Nación no habrá más aduanas que las nacionales, en las cuales registrarán las tarifas que sancione el Congreso.

Artículo 10- En el interior de la República es libre de derechos la circulación de los efectos de producción o fabricación nacional, así como la de los géneros y mercancías de todas clases, despachadas en las aduanas exteriores.

Artículo 11- Los artículos de producción o fabricación nacional o extranjera, así como los ganados de toda especie, que pasen por territorio de una provincia a otra, serán libres de los derechos llamados de tránsito, siéndolo también los carruajes, buques o bestias en que se transporten; y ningún otro derecho podrá imponérseles en adelante, cualquiera que sea su denominación, por el hecho de transitar el

operazioni creditizie decise dal Congresso stesso per sopperire alle esigenze della Nazione, o per operazioni di pubblica utilità.

Articolo 5° . Ogni provincia promulgherà una propria Costituzione nell'ambito del sistema rappresentativo repubblicano, conforme ai principi, alle dichiarazioni ed alle garanzie della Costituzione Nazionale, in grado di assicurare l'amministrazione della giustizia, l'organizzazione comunale e l'istruzione primaria. Rispettate tali condizioni, il Governo federale garantisce ad ogni provincia il godimento e l'esercizio delle proprie istituzioni.

Articolo 6° - Il Governo federale interviene sul territorio delle province al fine di garantire la forma di governo repubblicana, o di respingere eventuali invasioni esterne e, su richiesta delle autorità costituite, al fine di sostenere o restaurare le stesse in caso di destituzione a causa di rivolta o invasione di altra provincia.

Articolo 7° - Gli atti pubblici e i procedimenti giudiziari di una provincia sono pienamente validi nelle altre province e il Congresso, attraverso leggi generali, può determinare la forma probatoria di detti atti e procedimenti e gli effetti legali che gli stessi produrranno.

Articolo 8° - I cittadini di ogni provincia godono di tutti i diritti, privilegi ed immunità inerenti al titolo di cittadino anche nelle altre province. L'extradizione dei criminali è obbligo reciproco fra tutte le province.

Articolo 9° - In tutto il territorio della Nazione non vi saranno altre dogane che quella nazionale, presso la quale vigeranno le tariffe decise dal Congresso.

Articolo 10° - Nell'ambito del territorio della Repubblica è libera dall'esazione di diritti la circolazione dei prodotti o manufatti nazionali, come pure la circolazione dei generi e delle merci di ogni classe, consegnate presso dogane estere.

Articolo 11° - Gli articoli di produzione o fabbricazione nazionale o estera, come pure il bestiame di ogni specie, che vengano trasferiti dal territorio di una provincia a quello di un'altra saranno esenti dall'esazione di diritti di transito, così come i veicoli a trazione animale, le navi o gli animali da soma sui quali vengano trasportati; inoltre, nessun altro diritto potrà essere imposto in seguito, a

denominación, por el hecho de transitar el territorio.

Artículo 12- Los buques destinados de una provincia a otra, no serán obligados a entrar, anclar y pagar derechos por causa de tránsito; sin que en ningún caso puedan concederse preferencias a un puerto respecto de otro, por medio de leyes o reglamentos de comercio.

Artículo 13- Podrán admitirse nuevas provincias en la Nación; pero no podrá erigirse una provincia en el territorio de otra u otras, ni de varias formarse una sola, sin el consentimiento de la Legislatura de las provincias interesadas y del Congreso.

Artículo 14- Todos los habitantes de la Nación gozan de los siguientes derechos conforme a las leyes que reglamenten su ejercicio; a saber: De trabajar y ejercer toda industria lícita; de navegar y comerciar; de peticionar a las autoridades; de entrar, permanecer, transitar y salir del territorio argentino; de publicar sus ideas por la prensa sin censura previa; de usar y disponer de su propiedad; de asociarse con fines útiles; de profesar libremente su culto; de enseñar y aprender.

Artículo 14 bis- El trabajo en sus diversas formas gozará de la protección de las leyes, las que asegurarán al trabajador: condiciones dignas y equitativas de labor; jornada limitada; descanso y vacaciones pagados; retribución justa; salario mínimo vital móvil; igual remuneración por igual tarea; participación en las ganancias de las empresas, con control de la producción y colaboración en la dirección; protección contra el despido arbitrario; estabilidad del empleado público; organización sindical libre y democrática reconocida por la simple inscripción en un registro especial.

Queda garantizado a los gremios: Concertar convenios colectivos de trabajo; recurrir a la conciliación y al arbitraje; el derecho de huelga. Los representantes gremiales gozarán de las garantías necesarias para el cumplimiento de su gestión sindical y las relacionadas con la estabilidad de su empleo.

El Estado otorgará los beneficios de la seguridad social, que tendrá carácter de integral e irrenunciable. En especial, la ley establecerá: el seguro social obligatorio, que estará a cargo de entidades nacionales o provinciales con autonomía

qualsivoglia titolo, per il transito sul territorio.

Articolo 12° - Le navi dirette da una provincia all'altra non saranno obbligate ad entrare, ancorarsi e pagare i diritti di transito; inoltre, in nessun caso si potrà preferire un porto rispetto ad un altro accordando preferenze con leggi o regolamenti in materia commerciale.

Articolo 13° - E' ammessa la costituzione di nuove province nell'ambito della Nazione, ma non la costituzione di una provincia nel territorio di un'altra o di altre province, né l'accorpamento di più province in una sola senza l'approvazione della Assemblea legislativa delle province interessate e del Congresso.

Articolo 14° - Tutti gli abitanti della Nazione godono dei seguenti diritti nel rispetto delle leggi che ne regolamentano l'esercizio, e segnatamente: il diritto al lavoro e all'esercizio di qualsivoglia attività lecita; il diritto di navigare e commerciare; di presentare istanze alle autorità; di entrare, rimanere, transitare e uscire dal territorio argentino; di rendere pubbliche le proprie idee attraverso la stampa senza che siano sottoposte a censura previa; di usare e disporre dei propri beni; di associarsi a fini di utilità; di professare liberamente il proprio culto; di insegnare ed apprendere.

Articolo 14° bis – Il lavoro nelle sue diverse forme godrà della tutela delle leggi, le quali assicureranno al lavoratore condizioni onorevoli ed eque di lavoro, giornata lavorativa limitata, congedi e ferie retribuiti, retribuzione equa, retribuzione minima indicizzata, pari retribuzione per pari incarico, partecipazione agli utili aziendali, con controllo della produzione e collaborazione nella direzione, tutela a fronte del licenziamento arbitrario, stabilità nel pubblico impiego, organizzazione sindacale libera e democratica riconosciuta attraverso la semplice registrazione in uno speciale registro.

Si garantisce ai sindacati il diritto di organizzare riunioni collettive di lavoro; di ricorrere alla conciliazione e all'arbitrato; il diritto di sciopero. I rappresentanti sindacali godranno delle garanzie necessarie per gli adempimenti sindacali e la stabilità del posto di lavoro.

Lo Stato concederà i benefici della previdenza sociale, che sarà totale e obbligatoria. In particolare, la legge stabilirà l'assicurazione obbligatoria a carico degli enti nazionali o provinciali dotati di autonomia finanziaria e economica amministrati dagli interessati

financiera y económica, administradas por los interesados con participación del Estado, sin que pueda existir superposición de aportes; jubilaciones y pensiones móviles; la protección integral de la familia; la defensa del bien de familia; la compensación económica familiar y el acceso a una vivienda digna.

Artículo 15- En la Nación Argentina no hay esclavos: Los pocos que hoy existen quedan libres desde la jura de esta Constitución; y una ley especial reglará las indemnizaciones a que dé lugar esta declaración. Todo contrato de compra y venta de personas es un crimen de que serán responsables los que lo celebrasen, y el escribano o funcionario que lo autorice. Y los esclavos que de cualquier modo se introduzcan quedan libres por el solo hecho de pisar el territorio de la República.

Artículo 16- La Nación Argentina no admite prerrogativas de sangre, ni de nacimiento: No hay en ella fueros personales ni títulos de nobleza. Todos sus habitantes son iguales ante la ley, y admisibles en los empleos sin otra condición que la idoneidad. La igualdad es la base del impuesto y de las cargas públicas.

Artículo 17- La propiedad es inviolable, y ningún habitante de la Nación puede ser privado de ella, sino en virtud de sentencia fundada en ley. La expropiación por causa de utilidad pública, debe ser calificada por ley y previamente indemnizada. Sólo el Congreso impone las contribuciones que se expresan en el art. 4°. Ningún servicio personal es exigible, sino en virtud de ley o de sentencia fundada en ley. Todo autor o inventor es propietario exclusivo de su obra, invento o descubrimiento, por el término que le acuerde la ley. La confiscación de bienes queda borrada para siempre del Código Penal Argentino. Ningún cuerpo armado puede hacer requisiciones, ni exigir auxilios de ninguna especie.

Artículo 18- Ningún habitante de la Nación puede ser penado sin juicio previo fundado en ley anterior al hecho del proceso, ni juzgado por comisiones especiales, o sacado de los jueces designados por la ley antes del hecho de la causa. Nadie puede ser obligado a declarar contra sí mismo; ni arrestado sino en virtud de orden escrita de autoridad competente. Es inviolable la defensa en juicio de la persona y de los derechos. El domicilio es inviolable, como también la

finanziaria e economica amministrati dagli interessati con la partecipazione dello Stato, senza possibilità che sussista sovrapposizione di contributi; previdenze e pensioni di anzianità indicizzate; tutela totale della famiglia; difesa del bene della famiglia; indennità economica familiare e diritto di accesso a una abitazione dignitosa.

Articolo 15° - Nella Nazione Argentina non è ammessa la schiavitù; i pochi schiavi ancor oggi esistenti saranno liberi a partire dall'entrata in vigore di questa Costituzione e una legge speciale regolamenterà i risarcimenti ai quali darà luogo la presente dichiarazione. Il contratto di compravendita di persone costituisce reato, del quale sono responsabili coloro che lo stipulano e il notaio o funzionario che lo riceve. Inoltre gli schiavi eventualmente introdotti nel paese si intenderanno liberi per il solo fatto di trovarsi nel territorio della Repubblica.

Articolo 16° - La Nazione Argentina non ammette privilegi di sangue, né di nascita: non sono previsti privilegi personali né titoli nobiliari. Tutti gli abitanti sono uguali davanti alla legge e possono accedere agli impieghi disponibili senz'altra condizione che quella di soddisfare i requisiti di idoneità. L'uguaglianza è alla base delle imposte e delle cariche pubbliche

Articolo 17° - La proprietà è inviolabile e nessun abitante può essere privato della stessa se non in virtù di sentenza emessa nel rispetto della legge. L'esproprio per motivi di pubblica utilità deve essere motivato per legge e previamente risarcito. Solo il Congresso può imporre i contributi di cui all'art. 4°. Nessun servizio personale può essere preteso, se non in virtù della legge o di sentenza basata sulla legge. L'autore o inventore è proprietario esclusivo della propria opera, invenzione o scoperta, come previsto dalla legge. La confisca dei beni è da intendersi abrogata per sempre dal Codice Penale Argentino. Nessun corpo armato può effettuare requisizioni, né pretendere assistenza di alcun genere.

Articolo 18° - Nessun abitante della Nazione può essere condannato senza previo processo, condotto in base alla legge vigente prima del fatto di cui si tratta nel processo, né essere giudicato da commissioni speciali, o sottratto al giudizio dei giudici designati in base alla legge in vigore prima del verificarsi del fatto oggetto della causa. Nessuno può essere obbligato a rilasciare dichiarazioni contro sé stesso, né essere arrestato se non in virtù di ordine scritto dell'autorità

domicilio es inviolable, como también la correspondencia epistolar y los papeles privados; y una ley determinará en qué casos y con qué justificativos podrá procederse a su allanamiento y ocupación. Quedan abolidos para siempre la pena de muerte por causas políticas, toda especie de tormento y los azotes. Las cárceles de la Nación serán sanas y limpias, para seguridad y no para castigo de los reos detenidos en ellas, y toda medida que a pretexto de precaución conduzca a mortificarlos más allá de lo que aquella exija, hará responsable al juez que la autorice.

Artículo 19- Las acciones privadas de los hombres que de ningún modo ofendan al orden y a la moral pública, ni perjudiquen a un tercero, están sólo reservadas a Dios, y exentas de la autoridad de los magistrados. Ningún habitante de la Nación será obligado a hacer lo que no manda la ley, ni privado de lo que ella no prohíbe.

Artículo 20- Los extranjeros gozan en el territorio de la Nación de todos los derechos civiles del ciudadano; pueden ejercer su industria, comercio y profesión; poseer bienes raíces, comprarlos y enajenarlos; navegar los ríos y costas; ejercer libremente su culto; testar y casarse conforme a las leyes. No están obligados a admitir la ciudadanía, ni pagar contribuciones forzosas extraordinarias. Obtienen nacionalización residiendo dos años continuos en la Nación; pero la autoridad puede acortar este término a favor del que lo solicite, alegando y probando servicios a la República.

Artículo 21- Todo ciudadano argentino está obligado a armarse en defensa de la Patria y de esta Constitución, conforme a las leyes que al efecto dicte el Congreso y a los decretos del Ejecutivo Nacional. Los ciudadanos por naturalización, son libres de prestar o no este servicio por el término de diez años contados desde el día en que obtengan su carta de ciudadanía.

Artículo 22- El pueblo no delibera ni gobierna, sino por medio de sus representantes y autoridades creadas por esta Constitución. Toda fuerza armada o reunión de personas que se atribuya los derechos del pueblo y peticione a nombre de éste, comete delito de sedición.

competente. La difesa in giudizio della persona e dei diritti è inviolabile. Il domicilio è inviolabile, come pure la corrispondenza epistolare e i documenti privati; una legge indicherà in quali casi e con quali motivazioni sia possibile procedere a perquisizione e occupazione del domicilio. Sono aboliti per sempre la pena di morte per motivi politici, ogni tipo di tortura e punizione corporale.

Le carceri della Nazione dovranno essere igieniche e pulite e perseguire il fine della sicurezza e non della punizione dei condannati nelle stesse detenuti e il giudice che autorizzi qualsivoglia misura che, con il pretesto della precauzione, punisca i detenuti oltre il dovuto, se ne assumerà la responsabilità.

Articolo 19° - I comportamenti privati dei cittadini che in nessun modo offendano l'ordine e la morale pubblica, né pregiudichino alcun terzo, sono sottoposti unicamente al giudizio di Dio e non all'autorità dei magistrati. Nessun abitante della Nazione potrà essere obbligato a compiere atti non richiesti dalla legge, né gli potrà essere impedito di compiere atti che la legge non proibisce.

Articolo 20° - Gli stranieri godono nel territorio della Nazione di tutti i diritti civili del cittadino; possono condurre la propria attività, commercio e professione, possedere beni immobili, acquistare gli stessi ed alienarli; navigare lungo fiumi e coste; professare liberamente il culto; fare testamento e sposarsi nel rispetto della legge. Non sono tenuti a prendere la cittadinanza, né a corrispondere contributi forzosi straordinari. Ottengono la nazionalità dopo due anni di residenza continua nella Nazione, ma l'autorità può abbreviare tale termine a favore di coloro che lo richiedano, sostenendo e dimostrando di aver reso servizi alla Repubblica.

Articolo 21° - Ogni cittadino argentino è tenuto ad armarsi in difesa della Patria e della Costituzione, nel rispetto delle leggi che a tale effetto promulghi il Congresso e dei decreti dell'Esecutivo Nazionale. I cittadini naturalizzati sono liberi di prestare o meno tale servizio per il termine di dieci anni calcolati dalla data di conseguimento della cittadinanza.

Articolo 22° - Il popolo non delibera né governa se non attraverso i propri rappresentanti e le autorità previste da codesta Costituzione. Qualesivoglia forza armata o riunione di persone che si attribuisca i diritti del popolo e inoltri istanze a nome del popolo è colpevole del reato di sedizione.

Artículo 23- En caso de conmoción interior o de ataque exterior que pongan en peligro el ejercicio de esta Constitución y de las autoridades creada por ella, se declarará en estado de sitio la provincia o territorio en donde exista la perturbación del orden, quedando suspensas allí las garantías constitucionales. Pero durante esta suspensión no podrá el presidente de la República condenar por sí ni aplicar penas. Su poder se limitará en tal caso respecto de las personas, a arrestar o trasladarlas de un punto a otro de la Nación, si ellas no prefiriesen salir fuera del territorio argentino.

Artículo 24- El Congreso promoverá la reforma de la actual legislación en todos sus ramos, y el establecimiento del juicio por jurados.

Artículo 25- El Gobierno Federal fomentará la inmigración europea; y no podrá restringir, limitar ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar las industrias, e introducir y enseñar las ciencias y las artes.

Artículo 26- La navegación de los ríos interiores de la Nación es libre para todas las banderas, con sujeción únicamente a los reglamentos que dicte la autoridad nacional.

Artículo 27- El Gobierno Federal está obligado a afianzar sus relaciones de paz y comercio con las potencias extranjeras por medio de tratados que estén en conformidad con los principios de derecho público establecidos en esta Constitución.

Artículo 28- Los principios, garantías y derechos reconocidos en los anteriores artículos, no podrán ser alterados por las leyes que reglamenten su ejercicio.

Artículo 29- El Congreso no puede conceder al Ejecutivo nacional, ni las Legislaturas provinciales a los gobernadores de provincias, facultades extraordinarias, ni la suma del poder público, ni otorgarles sumisiones o supremacías por las que la vida, el honor o las fortunas de los argentinos queden a merced de gobiernos o persona alguna. Actos de esta naturaleza llevan consigo una nulidad insanable y sujetarán a los que los formulen, consientan o firmen, a la responsabilidad

colpevole del reato di sedizione.

Articolo 23° - In caso di disordini interni o di attacco esterno tali da mettere in pericolo l'applicazione della presente Costituzione e l'esistenza delle autorità dalla stesse previste si dichiarerà lo stato di assedio per la provincia o il territorio colpiti dalla turbativa d'ordine, intendendo così che in tali luoghi sono sospese le garanzie costituzionali. Durante tale sospensione, tuttavia, il Presidente della Repubblica non potrà ordinare condanne né comminare pene per sua autonoma decisione. Il potere del Presidente sarà limitato in tale caso, per le persone, all'arresto o al trasferimento da una parte all'altra della Nazione, qualora esse non preferiscano lasciare il territorio argentino.

Articolo 24° - Il Congresso promuoverà la riforma dell'attuale legislazione in tutte i campi e l'istituzione del processo con giuria.

Articolo 25° - Il Governo federale promuoverà l'immigrazione europea e non potrà ridurre, limitare né gravare d'imposte l'ingresso nel territorio argentino degli stranieri il cui scopo sia quello di lavorare la terra, migliorare le industrie e introdurre e insegnare le scienze e le lettere.

Articolo 26° - La navigazione dei fiumi interni alla Nazione è libera a tutti, con l'unico requisito di attenersi ai regolamenti stabiliti dall'autorità nazionale.

Articolo 27° - Il Governo federale è tenuto a garantire i propri rapporti di pace e commerciali con le potenze straniere attraverso trattati conformi ai principi di diritto pubblico stabiliti dalla presente Costituzione.

Articolo 28° - I principi, le garanzie i diritti riconosciuti nei precedenti articoli non potranno essere modificati dalle leggi che ne regolamentano l'esercizio.

Articolo 29° - Il Congresso non può concedere all'Esecutivo nazionale, né le Assemblee legislative provinciali ai governatori delle province, poteri straordinari, né i poteri pubblici, né applicare loro condizioni di sottomissione o supremazia in virtù delle quali la vita, l'onore o le fortune degli Argentini siano alla mercé di governi o di singoli. Atti di tale natura sono implicitamente ed irrimediabilmente nulli e impongono a coloro che li formulino, che vi

formulen, consientan o firmen, a la responsabilidad y pena de los infames traidores a la Patria.

Artículo 30- La Constitución puede reformarse en el todo o en cualquiera de sus partes. La necesidad de reforma debe ser declarada por el Congreso con el voto de dos terceras partes, al menos, de sus miembros; pero no se efectuará sino por una Convención convocada al efecto.

Artículo 31- Esta Constitución, las leyes de la Nación que en su consecuencia se dicten por el Congreso y los tratados con las potencias extranjeras son la ley suprema de la Nación; y las autoridades de cada provincia están obligadas a conformarse a ella, no obstante cualquiera disposición en contrario que contengan las leyes o Constituciones provinciales, salvo para la Provincia de Buenos Aires, los tratados ratificados después del pacto del 11 de noviembre de 1859.

Artículo 32- El Congreso federal no dictará leyes que restrinjan la libertad de imprenta o establezcan sobre ella la jurisdicción federal.

Artículo 33- Las declaraciones, derechos y garantías que enumera la Constitución, no serán entendidos como negación de otros derechos y garantías no enumerados; pero que nacen del principio de la soberanía del pueblo y de la forma republicana de gobierno.

Artículo 34- Los jueces de las Cortes federales no podrán serlo al mismo tiempo de los tribunales de provincia, ni el servicio federal, tanto en lo civil como en lo militar da residencia en la provincia en que se ejerza, y que no sea la del domicilio habitual del empleado, entendiéndose esto para los efectos de optar a empleos en la provincia en que accidentalmente se encuentre.

Artículo 35- Las denominaciones adoptadas sucesivamente desde 1810 hasta el presente, a saber: Provincias Unidas del Río de la Plata; República Argentina, Confederación Argentina, serán en adelante nombres oficiales indistintamente para la designación del gobierno y territorio de las provincias, empleándose las palabras "Nación Argentina" en la formación y sanción de las leyes.

Capítulo segundo

acconsentano o che li sottoscrivano la responsabilità e la condanna in qualità di infami traditori della Patria.

Articolo 30° - La Costituzione può essere riformata in toto o in qualsivoglia delle sue parti. La necessità di riforma deve essere dichiarata dal Congresso con il voto dei due terzi almeno dei suoi membri, tuttavia non avverrà se non per opera di un'Assemblea straordinaria convocata ad hoc.

Articolo 31° - La presente Costituzione, le leggi della Nazione che conseguentemente verranno promulgate dal Congresso e i trattati con le potenze straniere costituiscono la legge suprema della Nazione e le autorità di ogni provincia sono tenute ad attenersi alla stessa, indipendentemente da qualsivoglia contraria disposizione eventualmente contenuta nelle leggi o nelle Costituzioni provinciali, salvo che per la Provincia di Buenos Aires i trattati ratificati dopo il patto del 11 novembre 1859.

Articolo 32° - Il Congresso federale non potrà promulgare leggi che limitino la libertà di stampa o impongano sulla stessa la giurisdizione federale.

Articolo 33° - Le dichiarazioni, i diritti e le garanzie elencati nella Costituzione non potranno essere intesi come negazione di altri diritti e garanzie non elencati, ma che scaturiscono dal principio della sovranità popolare e della forma di governo repubblicana.

Articolo 34° - I giudici dei Tribunali federali non potranno prestare servizio contemporaneamente presso i tribunali provinciali, né il servizio federale, sia civile che militare, costituirà residenza nella provincia in cui viene prestato, se diversa dal domicilio abituale dell'incaricato, ciò agli effetti di aspirare a incarichi nella provincia in cui questi si trovi occasionalmente.

Articolo 35° - Le denominazioni adottate successivamente al 1810 fino ad oggi, segnatamente: Province Unite del Río de la Plata, Repubblica Argentina, Confederazione Argentina saranno da qui in poi nomi ufficiali indistintamente utilizzati per definire il governo e il territorio delle province, mentre si utilizzerà l'espressione "Nazione Argentina" per la formazione e ratificazione delle leggi.

Capitolo secondo

Nuevos derechos y garantías

Artículo 36- Esta Constitución mantendrá su imperio aun cuando se interrumpiere su observancia por actos de fuerza contra el orden institucional y el sistema democrático. Estos actos serán insanablemente nulos.

Sus autores serán pasibles de la sanción prevista en el Artículo 29, inhabilitados a perpetuidad para ocupar cargos públicos y excluidos de los beneficios del indulto y la conmutación de penas.

Tendrán las mismas sanciones quienes, como consecuencia de estos actos, usurparen funciones previstas para las autoridades de esta Constitución o las de las provincias, los que responderán civil y penalmente de sus actos. Las acciones respectivas serán imprescriptibles.

Todos los ciudadanos tienen el derecho de resistencia contra quienes ejecutaren los actos de fuerza enunciados en este Artículo.

Atentará asimismo contra el sistema democrático quien incurriere en grave delito doloso contra el estado que conlleve enriquecimiento, quedando inhabilitado por el tiempo que las leyes determinen para ocupar cargos o empleos públicos.

El Congreso sancionará una ley sobre ética pública para el ejercicio de la función.

Artículo 37- Esta Constitución garantiza el pleno ejercicio de los derechos políticos, con arreglo al principio de la soberanía popular y de las leyes que se dicten en consecuencia, el sufragio es universal, igual, secreto y obligatorio.

La igualdad real de oportunidades entre varones y mujeres para el acceso a cargos electivos y partidarios se garantizará por acciones positivas en la regulación de los partidos políticos y en el régimen electoral.

Artículo 38- Los partidos políticos son instituciones fundamentales del sistema democrático.

Su creación y el ejercicio de sus actividades son libres dentro del respeto a esta Constitución, la que garantiza su organización y funcionamiento democráticos, la representación de las minorías, la competencia para la postulación de candidatos a cargos públicos electivos, el acceso a la información pública y la difusión de sus ideas.

El Estado contribuye al sostenimiento económico de sus actividades y de la capacitación de sus

Nuovi diritti e garanzie

Articolo 36° - Codesta Costituzione manterrà la propria validità anche qualora il rispetto della stessa si interrompa a causa di atti di forza perpetrati contro l'ordine istituzionale e il sistema democratico. Tali atti saranno irrimediabilmente nulli.

Gli autori di tali atti saranno passibili della sanzione di cui all'Articolo 29°, perderanno per sempre il diritto a ricoprire cariche pubbliche e saranno esclusi dai benefici dell'indulto e della commutazione della pena.

Nelle stesse sanzioni incorreranno coloro che, in conseguenza di tali atti, usurpino funzioni previste per le autorità della presente Costituzione o delle province, i quali risponderanno in sede civile e penale delle proprie azioni, le quali saranno imprescrittibili.

Tutti i cittadini godono del diritto di resistenza contro coloro che commettano gli atti di forza di cui al presente Articolo.

Si riterrà inoltre che abbia attentato al sistema democratico colui che incorra in grave reato doloso contro lo stato il quale reato implichi arricchimento. Il responsabile sarà escluso dalle cariche pubbliche o dal pubblico impiego per il tempo indicato dalla legge.

Il Congresso approverà una legge sull'etica pubblica per l'esercizio della funzione.

Articolo 37° - La presente Costituzione garantisce il pieno esercizio dei diritti politici, nel rispetto del principio della sovranità popolare e delle leggi conseguentemente promulgate; il suffragio è universale, paritario, segreto e obbligatorio.

La reale parità di opportunità fra uomini e donne per l'accesso a cariche elettive e partitiche sarà garantita da azioni concrete nella regolamentazione dei partiti politici e nel sistema elettorale.

Articolo 38° - I partiti politici sono istituzioni fondamentali del sistema democratico.

La creazione dei partiti e l'esercizio delle relative attività sono liberi purché avvengano nel rispetto di codesta Costituzione, la quale ne garantisce l'organizzazione e il funzionamento democratici, la rappresentanza delle minoranze, la concorrenza nella presentazione dei candidati per le cariche pubbliche elettive, l'accesso all'informazione pubblica e la diffusione delle idee.

Lo Stato contribuisce al sostegno economico delle attività dei partiti e della formazione dei dirigenti

dirigentes.

Los partidos políticos deberán dar publicidad del origen y destino de sus fondos y patrimonio.

Artículo 39- Los ciudadanos tienen el derecho de iniciativa para presentar proyectos de ley en la Cámara de Diputados. El Congreso deberá darles expreso tratamiento dentro del término de doce meses.

El Congreso, con el voto de la mayoría absoluta de la totalidad de los miembros de cada Cámara, sancionará una ley reglamentaria que no podrá exigir más del tres por ciento del padrón electoral nacional, dentro del cual deberá contemplar una adecuada distribución territorial para suscribir la iniciativa.

No serán objeto de iniciativa popular los proyectos referidos a reforma constitucional, tratados internacionales, tributos, presupuesto y materia penal.

Artículo 40- El Congreso, a iniciativa de la Cámara de Diputados, podrá someter a consulta popular un proyecto de ley. La ley de convocatoria no podrá ser vetada. El voto afirmativo del proyecto por el pueblo de la Nación lo convertirá en ley y su promulgación será automática.

El Congreso o el Presidente de la Nación, dentro de sus respectivas competencias, podrán convocar a consulta popular no vinculante. En este caso el voto no será obligatorio.

El Congreso, con el voto de la mayoría absoluta de la totalidad de los miembros de cada Cámara, reglamentará las materias, procedimientos y oportunidad de la consulta popular.

Artículo 41- Todos los habitantes gozan del derecho a un ambiente sano, equilibrado, apto para el desarrollo humano y para que las actividades productivas satisfagan las necesidades presentes sin comprometer las de las generaciones futuras; y tienen el deber de preservarlo. El daño ambiental generará prioritariamente la obligación de recomponer, según lo establezca la ley.

Las autoridades proveerán a la protección de este derecho, a la utilización racional de los recursos naturales, a la preservación del patrimonio natural y cultural y de la diversidad biológica, y a la información y educación ambientales.

Corresponde a la Nación dictar las normas que contengan los presupuestos mínimos de

degli stessi.

I partiti politici dovranno rendere pubblici l'origine e la destinazione dei propri fondi e del proprio patrimonio.

Articolo 39° - I cittadini godono del diritto di iniziativa per quanto riguarda la presentazione di progetti di legge presso la Camera dei Deputati. Il Congresso è tenuto a procedere espressamente riguardo agli stessi entro il termine di dodici mesi. Il Congresso, con il voto a maggioranza assoluta della totalità dei membri di ogni Camera, promulgherà una legge di regolamentazione di tale diritto che dovrà prevedere come requisito la sottoscrizione di non più del 3% degli elettori e dovrà contemplare un'adeguata distribuzione territoriale ai fini della sottoscrizione dell'iniziativa.

Non saranno oggetto di iniziativa popolare i progetti relativi a riforma costituzionale, trattati internazionali, tributi, bilancio preventivo e materia penale.

Articolo 40° - il Congresso, su iniziativa della Camera dei Deputati, potrà sottoporre alla consultazione popolare un progetto di legge. La legge di convocazione non potrà essere sottoposta a veto. Il voto affermativo del progetto da parte del popolo della Nazione convertirà lo stesso in legge e la sua promulgazione sarà automatica.

Il Congresso o il Presidente della Nazione, nell'ambito delle rispettive competenze, potranno convocare la consultazione popolare non vincolante. In tale caso il voto non sarà obbligatorio.

Il Congresso, con il voto della maggioranza assoluta dei membri di ogni Camera, regolerà le materie, i procedimenti e l'opportunità della consultazione popolare.

Articolo 41° - Tutti gli abitanti godono del diritto a un ambiente sano, equilibrato, adatto allo sviluppo umano e a che le attività produttive soddisfino le esigenze del presente senza compromettere le necessità delle generazioni future, con il dovere di tutelarle. Il danno ambientale genererà in primis l'obbligo di ripristinare la situazione precedente, nel rispetto della legge.

Le autorità provvederanno alla tutela di tale diritto, all'utilizzo razionale delle risorse naturali, alla conservazione del patrimonio naturale e culturale e della diversità biologica, oltre che all'informazione e all'educazione ambientali.

Compete alla Nazione dettare norme che contengano i presupposti minimi di tutela e alle province dettare

protección, y a las provincias, las necesarias para complementarlas, sin que aquellas alteren las jurisdicciones locales.

Se prohíbe el ingreso al territorio nacional de residuos actual o potencialmente peligrosos, y de los radiactivos.

Artículo 42- Los consumidores y usuarios de bienes y servicios tienen derecho, en la relación de consumo, a la protección de su salud, seguridad e intereses económicos; a una información adecuada y veraz; a la libertad de elección, y a condiciones de trato equitativo y digno.

Las autoridades proveerán a la protección de esos derechos, a la educación para el consumo, a la defensa de la competencia contra toda forma de distorsión de los mercados, al control de los monopolios naturales y legales, al de la calidad y eficiencia de los servicios públicos, y a la constitución de asociaciones de consumidores y de usuarios.

La legislación establecerá procedimientos eficaces para la prevención y solución de conflictos, y los marcos regulatorios de los servicios públicos de competencia nacional, previendo la necesaria participación de las asociaciones de consumidores y usuarios y de las provincias interesadas, en los organismos de control.

Artículo 43- Toda persona puede interponer acción expedita y rápida de amparo, siempre que no exista otro medio judicial más idóneo, contra todo acto u omisión de autoridades públicas o de particulares, que en forma actual o inminente lesione, restrinja, altere o amenace, con arbitrariedad o ilegalidad manifiesta, derechos y garantías reconocidos por esta Constitución, un tratado o una ley. En el caso, el juez podrá declarar la inconstitucionalidad de la norma en que se funde el acto u omisión lesiva.

Podrán interponer esta acción contra cualquier forma de discriminación y en lo relativo a los derechos que protegen al ambiente, a la competencia, al usuario y al consumidor, así como a los derechos de incidencia colectiva en general, el afectado, el defensor del pueblo y las asociaciones que propendan a esos fines, registradas conforme a la ley, la que determinará los requisitos y formas de su organización.

Toda persona podrá interponer esta acción para tomar conocimiento de los datos a ella referidos y de su finalidad, que consten en registros o bancos de datos públicos, o los privados destinados a proveer informes, y en caso de falsedad o discriminación, para exigir la supresión, rectificación, confidencialidad o actualización de

quelle di dettaglio, senza modificare le giurisdizioni locali.

È vietato l'ingresso nel territorio nazionale di residui realmente o potenzialmente pericolosi e di scorie radioattive.

Articolo 42° - I consumatori e gli utenti di beni e servizi godono del diritto, nel rapporto di consumo, alla tutela della salute, della sicurezza e degli interessi economici, a un'informazione adeguata e veritiera, alla libertà di scelta e a condizioni eque e decorose.

Le autorità provvederanno alla tutela di tali diritti, all'educazione al consumo, alla difesa della concorrenza contro ogni forma di distorsione dei mercati, al controllo dei monopoli naturali e legali, alla qualità ed efficienza dei servizi pubblici e alla costituzione di associazioni di consumatori e utenti.

Le legislazione stabilirà procedimenti efficaci per la prevenzione e soluzione di eventuali controversie, oltre al quadro normativo dei servizi pubblici di competenza nazionale, prevedendo la necessaria partecipazione delle associazioni dei consumatori e utenti e delle province interessate agli organismi di controllo.

Articolo 43° - Chiunque può promuovere una immediata azione di tutela, sempre che non vi sia altro mezzo giudiziale più idoneo, contro eventuali atti od omissioni di autorità pubbliche o di privati, che nel presente o in un futuro imminente ledano, limitino, alterino o minaccino, con manifesta illegittimità o arbitrarietà, diritti e garanzie riconosciuti dalla presente Costituzione, da un trattato o da una legge. Qualora ciò si verifichi, il giudice potrà dichiarare l'incostituzionalità della norma sulla quale si basa l'atto o l'omissione lesiva.

Potranno promuovere azione contro qualsiasi forma di discriminazione e per quanto riguarda i diritti di tutela dell'ambiente, della concorrenza, oltre che i diritti di incidenza collettiva in generale, il soggetto interessato dal fenomeno, il difensore del popolo e le associazioni che operano a tali fini, registrate nel rispetto della legge, la quale indicherà i requisiti e le forme organizzative.

Chiunque potrà promuovere detta azione per prendere conoscenza dei dati alla stessa riferiti e della finalità, come si evincono nei registri o presso le banche dati pubbliche, o private dedicate alla fornitura di relazioni e nel caso in cui si riscontrino falsità o discriminazione, al fine di esigere la soppressione,

aquellos. No podrá afectarse el secreto de las fuentes de información periodística.

Cuando el derecho lesionado, restringido, alterado o amenazado fuera la libertad física, o en caso de agravamiento ilegítimo en la forma o condiciones de detención, o en el de desaparición forzada de personas, la acción de habeas corpus podrá ser interpuesta por el afectado o por cualquiera en su favor y el juez resolverá de inmediato aun durante la vigencia del estado de sitio.

SEGUNDA PARTE

AUTORIDADES DE LA NACION

Título Primero - Gobierno Federal

Sección Primera - Del Poder Legislativo

Artículo 44- Un Congreso compuesto de dos Cámaras, una de Diputados de la Nación y otra de Senadores de las provincias y de la Ciudad de Buenos Aires, será investido del Poder Legislativo de la Nación.

Capítulo Primero

De la Cámara de Diputados

Artículo 45- La Cámara de Diputados se compondrá de representantes elegidos directamente por el pueblo de las provincias, de la Ciudad de Buenos Aires, y de la Capital en caso de traslado, que se consideran a este fin como distritos electorales de un solo Estado y a simple pluralidad de sufragios. El número de representantes será de uno por cada treinta y tres mil habitantes o fracción que no baje de dieciséis mil quinientos. Después de la realización de cada censo, el Congreso fijará la representación con arreglo al mismo, pudiendo aumentar pero no disminuir la base expresada para cada diputado.

Artículo 46- Los diputados para la primera Legislatura se nombrarán en la proporción siguiente: por la Provincia de Buenos Aires, doce; por la de Córdoba, seis; por la de Catamarca, tres; por la de Corrientes, cuatro; por la de Entre Ríos, dos; por la de Jujuy, dos; por la de Mendoza, tres; por la de la Rioja, dos; por la de Salta, tres; por la de Santiago, cuatro; por la de San Juan, dos; por la de Santa Fe, dos; por la de San Luis, dos; y por la de Tucumán, tres.

rettifica, segretezza o aggiornamento di tali dati. Non è ammesso violare il segreto delle fonti di informazioni giornalistiche.

Quando il diritto lesso, limitato, alterato o minacciato fosse la libertà fisica, o in caso di aggravio illegittimo della forma o delle condizioni di detenzione, o nel caso di sparizione forzata di persone, l'azione di habeas corpus potrà essere promossa dalla persona interessata o da chiunque in suo favore e il giudice dovrà decidere rapidamente anche in periodo di vigenza dello stato di assedio.

SECONDA PARTE

AUTORITA' DELLA NAZIONE

Titolo primo – Governo federale

Sezione prima – Del potere legislativo

Articolo 44° - Un Congresso composto da due Camere, una dei Deputati della Nazione e l'altra dei Senatori delle province e della Città di Buenos Aires sarà investito del Potere legislativo della Nazione.

Capitolo primo

Della Camera dei Deputati

Articolo 45° - La Camera dei Deputati sarà composta da rappresentanti eletti direttamente dal popolo delle province, della Città di Buenos Aires, e della Capitale in caso di trasferimento, a tale fine considerati come distretti elettorali di un unico Stato e a maggioranza semplice dei suffragi. Il numero di rappresentanti sarà di uno ogni trentamila abitanti o frazione non al di sotto di sedicimilacinquecento. Dopo la realizzazione di ogni censimento, il Congresso fisserà la rappresentanza in base allo stesso, con la possibilità di aumentare ma non di diminuire la base espressa per ogni deputato.

Articolo 46° - I deputati per la prima Legislatura saranno nominati nella proporzione seguente: per la Provincia di Buenos Aires, dodici; per la Provincia di Cordoba, sei; per la Provincia di Catamarca, tre; per la Provincia di Corrientes, quattro; per la Provincia di Entre Ríos, due; per la Provincia di Jujuy, due; per la Provincia di Mendoza, tre; per la Provincia di Rioja, due; per la Provincia di Salta, tre; per la Provincia di Santiago, quattro; per la Provincia di San Juan, due; per la Provincia di Santa Fe, due; per la Provincia di San Luis, due; e per la Provincia di Tucumán, tre.

Artículo 47- Para la segunda Legislatura deberá realizarse el censo general, y arreglarse a él el número de diputados; pero este censo sólo podrá renovarse cada diez años.

Artículo 48- Para ser diputado se requiere haber cumplido la edad de veinticinco años, tener cuatro años de ciudadanía en ejercicio, y ser natural de la provincia que lo elija, o con dos años de residencia inmediata en ella.

Artículo 49- Por esta vez las Legislaturas de las provincias reglarán los medios de hacer efectiva la elección directa de los diputados de la Nación; para lo sucesivo el Congreso expedirá una ley general.

Artículo 50- Los diputados durarán en su representación por cuatro años, y son reelegibles; pero la Sala se renovará por mitad cada bienio; a cuyo efecto los nombrados para la primera Legislatura, luego que se reúnan, sortearán los que deberán salir en el primer período.

Artículo 51- En caso de vacante, el Gobierno de provincia, o de la Capital hace proceder a elección legal de un nuevo miembro.

Artículo 52- A la Cámara de Diputados corresponde exclusivamente la iniciativa de las leyes sobre contribuciones y reclutamiento de tropas.

Artículo 53- Sólo ella ejerce el derecho de acusar ante el Senado al Presidente, vicepresidente, al jefe de gabinete de ministros, y a los miembros de la Corte Suprema, en las causas de responsabilidad que se intenten contra ellos, por mal desempeño o por delito en el ejercicio de sus funciones; o por crímenes comunes, después de haber conocido de ellos y declarado haber lugar a la formación de causa por la mayoría de dos terceras partes de sus miembros presentes.

Capítulo Segundo

Del Senado

Artículo 54- El Senado se compondrá de tres senadores por cada provincia y tres por la Ciudad de Buenos Aires, elegidos en forma directa y conjunta, correspondiendo dos bancas al partido

Articolo 47° - Per la seconda Legislatura si dovrà realizzare il censimento generale e basarsi sullo stesso per il numero di deputati; tuttavia, il censimento potrà essere rifatto soltanto ogni dieci anni.

Articolo 48° - Per essere deputato il cittadino deve avere compiuto venticinque anni, avere la cittadinanza da quattro anni ed essere originario della provincia che elegge tale deputato, o essere residente da due anni nella stessa.

Articolo 49° - In questo caso le Legislature delle province regolamenteranno i mezzi per rendere effettiva l'elezione diretta dei deputati della Nazione; per le successive occasioni il Congresso promulgherà una legge generale.

Articolo 50° - I Deputati rimarranno in carica per quattro anni e sono rieleggibili; tuttavia, la Camera si rinnoverà per metà ogni biennio; a tale effetto coloro che saranno stati nominati per la prima Legislatura, dopo che si saranno riuniti, sorteggeranno coloro che dovranno uscire nel primo periodo.

Articolo 51° - In caso di cariche vacanti, il Governo della provincia o della Capitale provvederà all'elezione legale di un nuovo membro.

Articolo 52° - Alla Camera dei Deputati compete in maniera esclusiva la proposta delle leggi sul contributo e il reclutamento delle truppe.

Articolo 53° - Solo essa esercita il diritto di accusare avanti il Senato il Presidente, il Vicepresidente, il Capo del Gabinetto dei Ministri e i membri della Corte Suprema nelle cause di responsabilità eventualmente intentate contro tali soggetti per cattivo esercizio delle proprie funzioni o reati commessi nel corso di tale esercizio; o per reati comuni, dopo avere analizzato il caso e aver dichiarato che vi è luogo a procedere votando a maggioranza dei due terzi dei membri presenti.

Capitolo secondo

Del Senato

Articolo 54° - Il Senato sarà composto da tre senatori per ogni provincia e tre per la Città di Buenos Aires, eletti in forma diretta e congiunta, con attribuzione di due seggi al partito politico che ottenga il maggior

político que obtenga el mayor número de votos, y la restante al partido político que le siga en número de votos. Cada senador tendrá un voto.

Artículo 55- Son requisitos para ser elegidos Senador: Tener la edad de treinta años, haber sido seis años ciudadano de la Nación, disfrutar de una renta anual de dos mil pesos fuertes o de una entrada equivalente, y ser natural de la provincia que lo elija, o con dos años de residencia inmediata en ella.

Artículo 56- Los senadores duran seis años en el ejercicio de su mandato, y son reelegibles indefinidamente; pero el Senado se renovará a razón de una tercera parte de los distritos electorales cada dos años.

Artículo 57- El vicepresidente de la Nación será presidente del Senado; pero no tendrá voto sino en el caso que haya empate en la votación.

Artículo 58- El Senado nombrará un presidente provisorio que lo presida en caso de ausencia del vicepresidente, o cuando éste ejerce las funciones de Presidente de la Nación.

Artículo 59- Al Senado corresponde juzgar en juicio público a los acusados por la Cámara de Diputados, debiendo sus miembros prestar juramento para este acto. Cuando el acusado sea el Presidente de la Nación, el Senado será presidido por el Presidente de la Corte Suprema. Ninguno será declarado culpable sino a mayoría de los dos tercios de los miembros presentes.

Artículo 60- Su fallo no tendrá más efecto que destituir al acusado, y aun declararle incapaz de ocupar ningún empleo de honor, de confianza o a sueldo en la Nación. Pero la parte condenada quedará, no obstante, sujeta a acusación, juicio y castigo conforme a las leyes ante los tribunales ordinarios.

Artículo 61- Corresponde también al Senado autorizar al Presidente de la Nación para que declare en estado de sitio, uno o varios puntos de la República en caso de ataque exterior.

Artículo 62- Cuando vacase alguna plaza de senador por muerte, renuncia u otra causa, el Gobierno a que corresponda la vacante hace proceder inmediatamente a la elección de un nuevo

numero di voti e il terzo al partito politico che segua per numero di voti. Ogni senatore disporrà di un voto.

Articolo 55° - I requisiti per l'elezione a Senatore sono: avere compiuto trenta anni, essere cittadino della nazione da sei anni, godere di una rendita annua di duemila pesos d'argento o di altra entrata equivalente ed essere originario della provincia che elegge tale senatore o risiedere da due anni nella stessa.

Articolo 56° - I senatori rimangono in carica sei anni e sono rieleggibili senza limitazioni; il Senato tuttavia si rinnoverà per un terzo dei distretti elettorali ogni due anni.

Articolo 57° - Il Vicepresidente della Nazione sarà Presidente del Senato; tuttavia non disporrà di alcun voto se non nel caso in cui la votazione sia in parità.

Articolo 58° - Il Senato nominerà un Presidente ad interim in caso di assenza del Vicepresidente o qualora questi eserciti le funzioni di Presidente della Nazione.

Articolo 59° - Al Senato compete giudicare in pubblico processo coloro che siano accusati dalla Camera dei Deputati e i suoi membri dovranno prestare giuramento a tale scopo. Qualora l'imputato sia il Presidente della Nazione, il Senato sarà presieduto dal Presidente della Corte Suprema. Nessuno potrà essere dichiarato colpevole se non a maggioranza dei due terzi dei membri presenti.

Articolo 60° - La sentenza non sortirà altro effetto che destituire l'imputato e dichiarare lo stesso indegno di assumere qualsivoglia carica onorifica, di fiducia o al servizio della Nazione. La parte condannata rimarrà comunque soggetta a imputazione, giudizio e condanna nel rispetto delle legge avanti i tribunali ordinari.

Articolo 61° - Compete inoltre al Senato autorizzare il Presidente della Nazione a dichiarare lo stato di assedio per uno o più punti della Repubblica in caso di attacco esterno.

Articolo 62° - Qualora risultino cariche di senatore vacanti per decesso, rinuncia, o altra causa, il Governo al quale compete il posto vacante ordinerà che si proceda immediatamente all'elezione di un

miembro.

Capítulo Tercero

Disposiciones Comunes a Ambas Cámaras

Artículo 63- Ambas Cámaras se reunirán por sí mismas en sesiones ordinarias todos los años desde el primero de marzo hasta el treinta de noviembre. Pueden también ser convocadas extraordinariamente por el Presidente de la Nación o prorrogadas sus sesiones.

Artículo 64- Cada Cámara es juez de las elecciones, derechos y títulos de sus miembros en cuanto a su validez. Ninguna de ellas entrará en sesión sin la mayoría absoluta de sus miembros; pero un número menor podrá compeler a los miembros ausentes a que concurran a las sesiones, en los términos y bajo las penas que cada Cámara establecerá.

Artículo 65- Ambas Cámaras empiezan y concluyen sus sesiones simultáneamente. Ninguna de ellas, mientras se hallen reunidas, podrá suspender sus sesiones más de tres días, sin el consentimiento de la otra.

Artículo 66- Cada Cámara hará su reglamento y podrá con dos tercios de votos, corregir a cualquiera de sus miembros por desorden de conducta en el ejercicio de sus funciones, o removerlo por inhabilidad física o moral sobreviniente a su incorporación, y hasta excluirle de su seno; pero basta la mayoría de uno sobre la mitad de los presentes para decidir en las renunciaciones que voluntariamente hicieren de sus cargos.

Artículo 67- Los senadores y diputados prestarán, en el acto de su incorporación, juramento de desempeñar debidamente el cargo, y de obrar en todo en conformidad a lo que prescribe esta Constitución.

Artículo 68- Ninguno de los miembros del Congreso puede ser acusado, interrogado judicialmente, ni molestado por las opiniones o discursos que emita desempeñando su mandato de legislador.

Artículo 69- Ningún senador o diputado, desde el día de su elección hasta el de su cese, puede ser arrestado; excepto el caso de ser sorprendido in

nuovo membro.

Capitolo terzo

Disposizioni comuni a entrambe le Camere

Articolo 63° - Entrambe le Camere si riuniranno indipendentemente in sessioni ordinarie tutti gli anni dal primo di marzo fino al trenta novembre. Esse possono inoltre essere convocate in via straordinaria dal Presidente della Nazione o vedersi prorogare le sessioni.

Articolo 64° - Ogni Camera è giudice delle elezioni, dei diritti e dei titoli dei propri membri in quanto a validità. Nessuna di esse potrà tenere sessioni senza la maggioranza assoluta dei propri membri; tuttavia un numero minore di membri potrà obbligare gli assenti a partecipare alle sessioni secondo i termini e le pene stabiliti da ogni Camera.

Articolo 65° - Entrambe le Camere inizieranno e concluderanno le proprie sessioni simultaneamente. Nessuna delle Camere, mentre sono in riunione, potrà sospendere le proprie sessioni per oltre tre giorni senza il consenso dell'altra.

Articolo 66° - Ogni Camera redigerà il proprio regolamento e potrà con due terzi dei voti richiamare qualsivoglia dei propri membri per condotta non consona nell'esercizio delle sue funzioni, o sollevare dall'incarico tale membro per incapacità fisica o morale rivelatasi dopo l'insediamento nella carica, fino all'esclusione; tuttavia è sufficiente la maggioranza del cinquanta per cento più uno dei presenti per decidere sul caso di rinuncia volontaria alla carica.

Articolo 67° - I senatori e i deputati presteranno, al momento del proprio insediamento, giuramento affermando di voler svolgere il proprio ruolo con correttezza e di voler operare in conformità con quanto prescritto dalla presente Costituzione.

Articolo 68° - Nessuno dei membri del Congresso può essere accusato, subire interrogatori giudiziali, né essere sottoposto a molestie per le opinioni o le affermazioni espresse nell'esercizio del proprio mandato di legislatore.

Articolo 69° - Nessun senatore o deputato, dal giorno dell'elezione e fino alla cessazione dalla carica, potrà essere arrestato. eccettuato il caso in cui venga

fraganti en la ejecución de algún crimen que merezca pena de muerte, infamante u otra aflictiva; de lo que se dará cuenta a la Cámara respectiva con la información sumaria del hecho.

Artículo 70- Cuando se forme querrela por escrito ante las justicias ordinarias contra cualquier senador o diputado, examinado el mérito del sumario en juicio público, podrá cada Cámara, con dos tercios de votos, suspender en sus funciones al acusado, y ponerlo a disposición del juez competente para su juzgamiento.

Artículo 71- Cada una de las Cámaras puede hacer venir a su Sala a los ministros del Poder Ejecutivo para recibir las explicaciones e informes que estime convenientes.

Artículo 72- Ningún miembro del Congreso podrá recibir empleo o comisión del Poder Ejecutivo, sin previo consentimiento de la Cámara respectiva, excepto los empleos de escala.

Artículo 73- Los eclesiásticos regulares no pueden ser miembros del Congreso, ni los gobernadores de provincia por la de su mando.

Artículo 74- Los servicios de los senadores y diputados son remunerados por el Tesoro de la Nación, con una dotación que señalará la ley.

Capítulo Cuarto

Atribuciones del Congreso

Artículo 75- Corresponde al Congreso:

1. Legislar en materia aduanera. Establecer los derechos de importación y exportación, los cuales, así como las evaluaciones sobre las que recaigan, serán uniformes en toda la Nación.
2. Imponer contribuciones indirectas como facultad concurrente con las provincias. Imponer contribuciones directas, por tiempo determinado, proporcionalmente iguales en todo el territorio de la Nación, siempre que la defensa, seguridad común y bien general del Estado lo exijan. Las contribuciones previstas en este inciso, con excepción de la parte o el total de las que tengan asignación específica, son coparticipables.

Una ley convenio, sobre la base de acuerdos entre la Nación y las provincias, instituirá regímenes de coparticipación de estas contribuciones,

essere arrestato, eccettuato il caso in cui venga sorpreso in flagranza di reato punibile con la pena di morte, infamante o altra pena affittiva, cosa di cui si renderà edotta la rispettiva Camera con informazione sommaria dei fatti.

Articolo 70° - Qualora si sporga denuncia alla giustizia ordinaria in forma scritta contro qualsivoglia senatore o deputato, esaminato il merito della cosa in una pubblica udienza, ogni Camera potrà, con due terzi dei voti, sospendere dalle proprie funzioni l'imputato e metterlo a disposizione del giudice competente affinché proceda alla decisione del caso.

Articolo 71° - Ogni Camera può convocare i ministri del Potere Esecutivo al fine di ricevere le spiegazioni e sentire le relazioni che ritenga opportune.

Articolo 72° - Nessun membro del Congresso potrà ricevere cariche o incarichi dal Potere Esecutivo senza il previo consenso della rispettiva Camera, eccettuate gli avanzamenti di carriera previsti.

Articolo 73° - Gli ecclesiastici regolari non possono essere membri del Congresso, né i governatori della provincia per la provincia che governano.

Articolo 74° - Il servizio reso da senatori e deputati è remunerato dal Tesoro della Nazione come indicato dalla legge.

Capitolo quarto

Compiti del Congresso

Articolo 75° - Compete al Congresso:

1. Legiferare in materia doganale. Stabilire i diritti di importazione ed esportazione, i quali dovranno essere uniformi in tutta la Nazione, come pure la determinazione dei valori sui quali essi ricadono.
2. Imporre contributi indiretti come facoltà da esercitare congiuntamente alle province. Imporre contributi diretti, a tempo determinato, proporzionalmente uguali in tutto il territorio della Nazione, sempre che la tutela, la sicurezza comune e il bene generale dello Stato lo richiedano. I contributi previsti in codesto paragrafo, ad eccezione della parte o del totale di quelli ad attribuzione specifica, sono compartecipabili.

Una legge quadro, basata su decisioni assunte di comune accordo fra Nazione e province, istituirà regimi di compartecipazione per codesti contributi,

garantizando la automaticidad en la remisión de los fondos.

La distribución entre la Nación, las provincias y la ciudad de Buenos Aires y entre éstas, se efectuará en relación directa a las competencias, servicios y funciones de cada una de ellas contemplando criterios objetivos de reparto; será equitativa, solidaria y dará prioridad al logro de un grado equivalente de desarrollo, calidad de vida e igualdad de oportunidades en todo el territorio nacional.

La ley convenio tendrá como Cámara de origen el Senado y deberá ser sancionada con la mayoría absoluta de la totalidad de los miembros de cada Cámara, no podrá ser modificada unilateralmente, ni reglamentada y será aprobada por las provincias.

No habrá transferencia de competencias, servicios o funciones sin la respectiva reasignación de recursos, aprobada por ley del Congreso cuando correspondiere y por la provincia interesada o la ciudad de Buenos Aires en su caso.

Un organismo fiscal federal tendrá a su cargo el control y fiscalización de la ejecución de lo establecido en este inciso, según lo determine la ley, la que deberá asegurar la representación de todas las provincias y la Ciudad de Buenos Aires en su composición.

3. Establecer y modificar asignaciones específicas de recursos coparticipables, por tiempo determinado, por ley especial aprobada por la mayoría absoluta de la totalidad de los miembros de cada Cámara.

4. Contraer empréstitos sobre el crédito de la Nación.

5. Disponer del uso y de la enajenación de las tierras de propiedad nacional.

6. Establecer y reglamentar un banco federal con facultad de emitir moneda, así como otros bancos nacionales.

7. Arreglar el pago de la deuda interior y exterior de la Nación.

8. Fijar anualmente, conforme a las pautas establecidas en el tercer párrafo del inc. 2 de este Artículo, el presupuesto general de gastos y cálculo de recursos de la Administración Nacional, en base al programa general de gobierno y al plan de inversiones públicas y aprobar o desechar la cuenta de inversión.

9. Acordar subsidios del Tesoro Nacional a las provincias, cuyas rentas no alcancen, según sus presupuestos, a cubrir sus gastos ordinarios.

10. Reglamentar la libre navegación de los ríos interiores, habilitar los puertos que considere

garantendo l'automaticità nella remissione dei fondi.

La distribuzione fra Nazione, province e città di Buenos Aires e fra queste avverrà in maniera direttamente proporzionale alle competenze, ai servizi e alle funzioni di ognuno di tali soggetti prevedendo criteri oggettivi di ripartizione; la distribuzione sarà equa, solidale e darà priorità al raggiungimento di un pari livello di sviluppo, di qualità della vita e di opportunità su tutto il territorio nazionale.

La legge quadro farà riferimento, come Camera di origine, al Senato e dovrà essere ratificata a maggioranza assoluta della totalità dei membri di ogni Camera, non potrà essere modificata unilateralmente, né regolamentata e dovrà essere approvata dalle province.

Non vi sarà trasferimento di competenze, servizi o funzioni senza la rispettiva rassegnazione delle risorse, approvata dalla legge del Congresso quando opportuno e dalla provincia interessata o dalla città di Buenos Aires, a seconda dei casi.

Un organo fiscale federale sarà incaricato del controllo e della fiscalizzazione dell'esecuzione del disposto di codesto paragrafo, nel rispetto della legge, la quale legge dovrà garantire la rappresentanza di tutte le province e della città di Buenos Aires nella sua costituzione.

3. Istituire e modificare assegnazioni specifiche di risorse compartecipabili, a tempo determinato, attraverso una legge speciale approvata a maggioranza assoluta della totalità dei membri di ogni Camera.

4. Assumere prestiti sul credito della Nazione.

5. Disporre dell'uso e dell'alienazione dei terreni demaniali.

6. Istituire e regolamentare una banca federale con facoltà di battere moneta, oltre ad altre banche nazionali.

7. Provvedere a coordinare il pagamento del debito interno ed esterno della Nazione.

8. Fissare annualmente, secondo quanto stabilito nel terzo paragrafo del comma 2, di codesto articolo, il preventivo generale delle spese e il calcolo delle risorse dell'Amministrazione Nazionale in base al programma generale di governo e al piano degli investimenti pubblici e approvare o respingere il conto investimenti.

9. Concedere sovvenzioni del Tesoro Nazionale alle province le cui rendite non raggiungano, in base ai rispettivi bilanci preventivi, il pareggio riguardo alle spese ordinarie.

10. Reglamentare la libera navigazione dei fiumi interni, abilitare i porti che si ritengano opportuni e

convenientes, y crear o suprimir aduanas.

11. Hacer sellar moneda, fijar su valor y el de las extranjeras; y adoptar un sistema uniforme de pesos y medidas para toda la Nación.

12. Dictar los Códigos Civil, Comercial, Penal, de Minería, y del Trabajo y Seguridad Social, en cuerpos unificados o separados, sin que tales códigos alteren las jurisdicciones locales, correspondiendo su aplicación a los tribunales federales o provinciales, según que las cosas o las personas cayeren bajo sus respectivas jurisdicciones; y especialmente leyes generales para toda la Nación sobre naturalización y nacionalidad, con sujeción al principio de nacionalidad natural y por opción en beneficio de la Argentina; así como sobre bancarrotas, sobre falsificación de la moneda corriente y documentos públicos del estado, y las que requiera el establecimiento del juicio por jurados.

13. Reglar el comercio con las naciones extranjeras, y de las provincias entre sí.

14. Arreglar y establecer los correos generales de la Nación.

15. Arreglar definitivamente los límites del territorio de la Nación, fijar los de las provincias, crear otras nuevas, y determinar por una legislación especial la organización, administración y gobierno que deben tener los territorios Nacionales, que queden fuera de los límites que se asignen a las provincias.

16. Proveer a la seguridad de las fronteras.

17. Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos.

Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural; reconocer la personería jurídica de sus comunidades, y la posesión y propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible, ni susceptible de gravámenes o embargos. Asegurar su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afectan. Las provincias pueden ejercer concurrentemente estas atribuciones.

18. Proveer lo conducente a la prosperidad del país, al adelanto y bienestar de todas las provincias, y al progreso de la ilustración, dictando planes de instrucción general y universitaria, y promoviendo la industria, la inmigración, la construcción de ferrocarriles y canales navegables, la colonización de tierras de propiedad nacional, la introducción y establecimiento de nuevas

interni, abilitare i porti che si ritengano opportuni e creare o sopprimere dogane.

11. Far battere moneta, fissarne il valore e quello delle divise estere e adottare un sistema uniforme di pesi e misure per tutta la Nazione.

12. Dettare i Codici Civile, del Commercio, Penale, delle Attività Minerarie, del Lavoro e della Previdenza Sociale, in corpi unificati o separati, senza che detti codici modificino le giurisdizioni locali; l'applicazione dei codici compete ai tribunali federali o provinciali, a seconda che le cose o le persone ricadano sotto le rispettive giurisdizioni e, in particolare, dettare le leggi generali per tutta la Nazione sulla naturalizzazione e la nazionalità, con soggezione al principio di nazionalità naturale e opzione a beneficio della nazionalità argentina, oltre che le leggi sul fallimento, la falsificazione della moneta corrente e i documenti pubblici dello stato e inoltre le leggi necessarie per istituire il processo con la partecipazione della giuria.

13. Regolamentare il commercio con le nazioni straniere e fra province.

14. Regolamentare e istituire le Poste Nazionali.

15. Regolamentare definitivamente i confini del territorio della Nazione, fissare quelli delle province, crearne di nuove e definire per mezzo di una legislazione speciale l'organizzazione, l'amministrazione e il governo dei territori nazionali al di fuori dei confini assegnati alle province.

16. Provvedere alla sicurezza delle frontiere.

17. Riconoscere le radici etnico-culturali delle popolazioni indigene argentine.

Garantire il rispetto della identità di tali popolazioni e il diritto ad un'educazione bilingue e interculturale; riconoscere la personalità giuridica delle loro comunità e il possesso e la proprietà comunitaria dei territori che normalmente occupano; regolamentare inoltre il conferimento di altri terreni adatti e sufficienti per lo sviluppo umano; nessuna di tali terre sarà alienabile, trasmissibile, né soggetta a gravami o sequestri. Assicurare la partecipazione di tali popolazioni alla gestione delle proprie risorse naturali e delle altre cointeressenze che le riguardino. Le province possono esercitare congiuntamente tali attribuzioni.

18. Provvedere a ciò che conduce alla prosperità del Paese e al benessere di tutte le province, oltre che al progresso della cultura, dettando piani di istruzione generale e universitaria e promuovendo l'industria, l'immigrazione, la costruzione di ferrovie e canali navigabili, la colonizzazione di aree demaniali, l'introduzione e istituzione di nuove industrie,

industrias, la importación de capitales extranjeros y la exploración de los ríos interiores, por leyes protectoras de estos fines y por concesiones temporales de privilegios y recompensas de estímulo.

19. Proveer lo conducente al desarrollo humano, al progreso económico con justicia social, a la productividad de la economía nacional, a la generación de empleo, a la formación profesional de los trabajadores, a la defensa del valor de la moneda, a la investigación y desarrollo científico y tecnológico, su difusión y aprovechamiento.

Proveer al crecimiento armónico de la Nación y al poblamiento de su territorio; promover políticas diferenciadas que tiendan a equilibrar el desigual desarrollo relativo de provincias y regiones. Para estas iniciativas, el Senado será Cámara de origen.

Sancionar leyes de organización y de base de la educación que consoliden la unidad nacional respetando las particularidades provinciales y locales; que aseguren la responsabilidad indelegable del estado, la participación de la familia y la sociedad, la promoción de los valores democráticos y la igualdad de oportunidades y posibilidades sin discriminación alguna; y que garanticen los principios de gratuidad y equidad de la educación pública estatal y la autonomía y autarquía de las universidades nacionales.

Dictar leyes que protejan la identidad y pluralidad cultural, la libre creación y circulación de las obras del autor; el patrimonio artístico y los espacios culturales y audiovisuales.

20. Establecer tribunales inferiores a la Corte Suprema de Justicia; crear y suprimir empleos, fijar sus atribuciones, dar pensiones, decretar honores, y conceder amnistías generales.

21. Admitir o desechar los motivos de dimisión del presidente o vicepresidente de la República; y declarar el caso de proceder a nueva elección.

22. Aprobar o desechar tratados concluidos con las demás naciones y con las organizaciones internacionales y los concordatos con la Santa Sede. Los tratados y concordatos tienen jerarquía superior a las leyes.

La Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre; la Declaración Universal de Derechos Humanos; la Convención Americana sobre Derechos Humanos; el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales; el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y su Protocolo Facultativo; la Convención Sobre la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio; la Convención Internacional sobre la Eliminación

l'importazione di capitali esteri e l'esplorazione di fiumi interni, attraverso l'emanazione di leggi a tutela di tali fini e di concessioni temporanee di privilegi e ricompense a titolo di incentivo.

19. Provvedere a ciò che conduce allo sviluppo umano, al progresso economico nel rispetto della giustizia sociale, alla produttività dell'economia nazionale, alla creazione di posti di lavoro, alla formazione professionale dei lavoratori, alla difesa del valore della moneta, alla ricerca e allo sviluppo scientifico e tecnologico, alla sua diffusione e allo sfruttamento dello stesso.

Provvedere alla crescita armoniosa della Nazione e al popolamento del suo territorio; promuovere politiche differenziate tendenti ad equilibrare il dispari sviluppo relativo di province e regioni. Ai fini delle citate iniziative, il Senato fungerà da camera di origine. Promulgare leggi dedicate all'organizzazione e di base per l'istruzione, che consolidino l'unità nazionale nel rispetto delle diversità provinciali e locali; che garantiscano la responsabilità indelegabile dello Stato, la partecipazione della famiglia e della società, la promozione dei valori democratici e le pari opportunità e possibilità senza alcuna discriminazione; e che garantiscano altresì i principi di gratuità ed equità dell'istruzione pubblica statale e l'autonomia e autosufficienza delle università nazionali.

Dettare leggi che tutelino l'identità e la pluralità culturale, la libera creazione e circolazione delle opere d'autore, il patrimonio artistico e gli spazi culturali e audiovisivi.

20. Istituire tribunali di grado inferiore alla Corte Suprema di Giustizia; creare e sopprimere pubblici impieghi, fissarne le mansioni, erogare pensioni, attribuire gradi onorari e concedere amnistie generali.

21. Ammettere o rigettare le motivazioni delle dimissioni del Presidente o del Vicepresidente della Repubblica e dichiarare la necessità di procedere a nuove elezioni.

22. Approvare o rigettare trattati stipulati con le altre nazioni e con le organizzazioni internazionali e i concordati con la Santa Sede. Trattati e concordati sono gerarchicamente superiori alle leggi.

La Dichiarazione Americana dei Diritti e dei Doveri dell'Uomo, la Dichiarazione Universale dei Diritti Umani, la Convenzione Americana sui Diritti Umani, il Patto Internazionale dei Diritti Economici, Sociali e Culturali, il Patto Internazionale dei Diritti Civili e Politici e il relativo Protocollo attuativo, la Convenzione sulla Prevenzione e la Punizione del Reato di Genocidio; la Convenzione Internazionale

de Todas las Formas de Discriminación Racial; la Convención Sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer; la Convención Contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes; la Convención Sobre los Derechos del Niño; en las condiciones de su vigencia, tienen jerarquía constitucional, no derogan artículo alguno de la primera parte de esta Constitución y deben entenderse complementarios de los derechos y garantías por ella reconocidos. Sólo podrán ser denunciados, en su caso, por el Poder Ejecutivo Nacional, previa aprobación de las dos terceras partes de la totalidad de los miembros de cada Cámara.

Los demás tratados y convenciones sobre derechos humanos, luego de ser aprobados por el Congreso, requerirán el voto de las dos terceras partes de la totalidad de los miembros de cada Cámara para gozar de la jerarquía constitucional.

23. Legislar y promover medidas de acción positiva que garanticen la igualdad real de oportunidades y de trato, y el pleno goce y ejercicio de los derechos reconocidos por esta Constitución y por los tratados internacionales vigentes sobre derechos humanos, en particular respecto de los niños, las mujeres, los ancianos y las personas con discapacidad.

Dictar un régimen de seguridad social especial e integral en protección del niño en situación de desamparo, desde el embarazo hasta la finalización del período de enseñanza elemental, y de la madre durante el embarazo y el tiempo de lactancia.

24. Aprobar tratados de integración que deleguen competencia y jurisdicción a organizaciones supraestatales en condiciones de reciprocidad e igualdad, y que respeten el orden democrático y los derechos humanos. Las normas dictadas en su consecuencia tienen jerarquía superior a las leyes.

La aprobación de estos tratados con Estados de Latinoamérica requerirá la mayoría absoluta de la totalidad de los miembros de cada Cámara. En el caso de tratados con otros Estados, el Congreso de la Nación, con la mayoría absoluta de los miembros presentes de cada Cámara, declarará la conveniencia de la aprobación del tratado y sólo podrá ser aprobado con el voto de la mayoría absoluta de la totalidad de los miembros de cada Cámara, después de ciento veinte días del acto declarativo.

La denuncia de los tratados referidos a este inciso, exigirá la previa aprobación de la mayoría absoluta de la totalidad de los miembros de cada Cámara.

25. Autorizar al Poder Ejecutivo para declarar la guerra o hacer la paz.

sull'Eliminazione di Tutte le Forme di Discriminazione Razziale, la Convenzione sull'Eliminazione di Tutte le Forme di Discriminazione nei confronti della Donna, la Convenzione contro la Tortura e Altri Comportamenti e Pene Crudeli, Disumane o Degradanti, la Convenzione sui Diritti del Fanciullo, nelle condizioni di vigenza, hanno dignità costituzionale, non derogano alcun articolo della prima parte della presente Costituzione e sono da considerarsi complementari dei diritti e delle garanzie dalla stessa riconosciuti. Potranno essere pubblicate e promulgate, se del caso, unicamente dal Potere Esecutivo Nazionale, previa approvazione dei due terzi della totalità dei membri di ogni Camera.

Gli altri trattati e convenzioni sui diritti umani, previa approvazione del Congresso, dovranno essere votati dai due terzi della totalità dei membri di ogni Camera ai fini di godere di dignità costituzionale.

23. Legiferare e promuovere misure di azione fattiva che garantiscano la reale parità di opportunità e di trattamento e il pieno godimento ed esercizio dei diritti riconosciuti dalla presente Costituzione e dai trattati internazionali vigenti sui diritti umani, in particolare in riferimento ai bambini, alle donne, agli anziani e ai disabili.

Dettare un regime di sicurezza sociale speciale e completo a tutela del bambino in stato di abbandono, dalla gravidanza fino al termine dell'istruzione elementare, e della madre durante la gravidanza e l'allattamento.

24. Approvare trattati integrativi che deleghino competenza e giurisdizione a organizzazioni sovranazionali in circostanze di reciprocità e uguaglianza e che rispettino l'ordine democratico e i diritti umani. Le norme dettate a tale riguardo sono gerarchicamente superiori alle leggi.

L'approvazione di tali trattati con Stati latinoamericani richiede la maggioranza assoluta della totalità dei membri di ogni Camera.

In caso di trattati con altri Stati, il Congresso della Nazione, a maggioranza assoluta dei membri presenti di ogni Camera, dichiarerà la convenienza di approvare il trattato, il quale potrà essere approvato soltanto con il voto a maggioranza assoluta della totalità dei membri di ogni Camera trascorsi centoventi giorni dall'atto dichiarativo.

La pubblicazione e promulgazione dei trattati di cui al presente paragrafo richiede la previa approvazione a maggioranza assoluta della totalità dei membri di ogni Camera.

25. Autorizzare il Potere Esecutivo a dichiarare guerra o a stipulare la pace.

26. Facultar al Poder Ejecutivo para ordenar represalias, y establecer reglamentos para las presas.
27. Fijar las fuerzas armadas en tiempo de paz y guerra, y dictar las normas para su organización y gobierno.
28. Permitir la introducción de tropas extranjeras en el territorio de la Nación, y la salida de las fuerzas nacionales fuera de él.
29. Declarar en estado de sitio uno o varios puntos de la Nación en caso de conmoción interior, y aprobar o suspender el estado de sitio declarado, durante su receso, por el Poder Ejecutivo.
30. Ejercer una legislación exclusiva en el territorio de la Capital de la Nación y dictar la legislación necesaria para el cumplimiento de los fines específicos de los establecimientos de utilidad nacional en el territorio de la República. Las autoridades provinciales y municipales conservarán los poderes de policía e imposición sobre estos establecimientos, en tanto no interfieran en el cumplimiento de aquellos fines.
31. Disponer la intervención federal a una provincia o a la ciudad de Buenos Aires. Aprobar o revocar la intervención decretada, durante su receso, por el Poder Ejecutivo.
32. Hacer todas las leyes y reglamentos que sean convenientes para poner en ejercicio los poderes antecedentes, y todos los otros concedidos por la presente Constitución al Gobierno de la Nación Argentina.

Artículo 76- Se prohíbe la delegación legislativa en el Poder Ejecutivo, salvo en materias determinadas de administración o de emergencia pública, con plazo fijado para su ejercicio y dentro de las bases de la delegación que el Congreso establezca.

La caducidad resultante del transcurso del plazo previsto en el párrafo anterior no importará revisión de las relaciones jurídicas nacidas al amparo de las normas dictadas en consecuencia de la delegación legislativa.

Capítulo Quinto

De la Formación y Sanción de las Leyes

Artículo 77.- Las leyes pueden tener principio en cualquiera de las Cámaras del Congreso, por proyectos presentados por sus miembros o por el Poder Ejecutivo, salvo las excepciones que establece esta Constitución.

o a stipulare la pace.

26. Autorizzare il Potere Esecutivo a ordinare rappresaglie e istituire regolamenti per i bottini.

27. Stabilire il contingente delle Forze Armate in tempo di pace e di guerra e dettare le norme per l'organizzazione e il governo delle stesse.

28. Permettere l'ingresso di truppe straniere nel territorio della Nazione e l'uscita di forze nazionali dai confini.

29. Dichiarare in stato di assedio uno o più punti della Nazione in caso di moti interni e approvare o sospendere lo stato di assedio dichiarato, in caso di vacanza, da parte del Potere Esecutivo.

30. Esercire una legislazione esclusiva nel territorio della Capitale della Nazione e dettare la legislazione necessaria per il conseguimento dei fini specifici degli istituti di utilità nazionale nel territorio della Repubblica.

Le autorità provinciali e comunali conserveranno i poteri di polizia e imposizione su tali istituti purché non interferiscano con il conseguimento dei citati fini.

31. Deliberare il controllo federale nei confronti di una provincia o della città di Buenos Aires.

Approvare o revocare il controllo così decretato, in caso di vacanza, da parte del Potere Esecutivo.

32. Predisporre tutte le leggi e i regolamenti ritenuti opportuni per l'esercizio dei poteri succitati e di tutti gli altri poteri conferiti dalla presente Costituzione al Governo della Nazione Argentina.

Articolo 76° - Si vieta la delega legislativa al Potere Esecutivo, salvo che in materie determinate riguardanti l'amministrazione o l'emergenza pubblica, con termine stabilito per l'esercizio e nell'ambito della delega stabilita dal Congresso.

La decadenza risultante dal trascorrere del termine previsto nel paragrafo precedente non implica revisione dei rapporti giuridici nati entro l'ambito delle norme dettate in conseguenza della delega legislativa.

Capitolo quinto

Della Formazione e dell'Approvazione delle Leggi

Articolo 77° - Le leggi possono avere origine in qualsivoglia Camera del Congresso, da progetti presentati dai loro membri o dal Potere Esecutivo, fatte salve le eccezioni di cui alla presente Costituzione.

Artículo 78.- Aprobado un proyecto de ley por la Cámara de su origen, pasa para su discusión a la otra Cámara. Aprobado por ambas, pasa al Poder Ejecutivo de la Nación para su examen; y si también obtiene su aprobación, lo promulga como ley.

Artículo 79.- Cada Cámara, luego de aprobar un proyecto de ley en general, puede delegar en sus comisiones la aprobación en particular del proyecto, con el voto de la mayoría absoluta del total de sus miembros. La Cámara podrá, con igual número de votos, dejar sin efecto la delegación y retomar el trámite ordinario. La aprobación en comisión requerirá el voto de la mayoría absoluta del total de sus miembros. Una vez aprobado el proyecto en comisión, se seguirá el trámite ordinario.

Artículo 80.- Se reputa aprobado por el Poder Ejecutivo todo proyecto no devuelto en el término de diez días útiles. Los proyectos desechados parcialmente no podrán ser aprobados en la parte restante. Sin embargo, las partes no observadas solamente podrán ser promulgadas si tienen autonomía normativa y su aprobación parcial no altera el espíritu ni la unidad del proyecto sancionado por el Congreso. En este caso será de aplicación el procedimiento previsto para los decretos de necesidad y urgencia.

Artículo 81.- Ningún proyecto de ley desechado totalmente por una de las Cámaras podrá repetirse en las sesiones de aquel año.

Ninguna de las Cámaras puede desechar totalmente un proyecto que hubiera tenido origen en ella y luego hubiese sido adicionado o enmendado por la Cámara revisora. Si el proyecto fuere objeto de adiciones o correcciones por la Cámara revisora, deberá indicarse el resultado de la votación a fin de establecer si tales adiciones o correcciones fueron realizadas por mayoría absoluta de los presentes o por las dos terceras partes de los presentes. La Cámara de origen podrá por mayoría absoluta de los presentes aprobar el proyecto con las adiciones o correcciones introducidas o insistir en la redacción originaria, a menos que las adiciones o correcciones las haya realizado la revisora por dos terceras partes de los presentes. En este último caso, el proyecto pasará al Poder Ejecutivo con las adiciones o correcciones de la Cámara revisora, salvo que la Cámara de origen insista en su redacción originaria con el voto de las dos terceras partes de los presentes. La Cámara de origen no podrá introducir nuevas adiciones o correcciones a las realizadas por la

Articolo 78° - Approvato un progetto di legge dalla Camera nella quale ha avuto origine, esso passa all'altra Camera per essere discusso. Approvato da entrambe, passa all'esame del Potere Esecutivo della Nazione, che in caso di approvazione, lo promulga come legge.

Articolo 79° - Ogni Camera, dopo aver approvato un progetto di legge in generale, può delegare alle proprie commissioni l'approvazione in particolare del progetto, con il voto della maggioranza assoluta del totale dei suoi membri. La Camera potrà, con uguale numero di voti, annullare la delega e ritornare alla normale prassi. L'approvazione in commissione richiede il voto a maggioranza assoluta del totale dei suoi membri. Una volta approvato il progetto in commissione, esso seguirà l'iter ordinario.

Articolo 80° - Si riterrà approvato dal Potere Esecutivo qualsivoglia progetto che non ritorni indietro nel termine di dieci giorni lavorativi. I progetti parzialmente rigettati non potranno essere approvati per la parte restante. Inoltre, le parti non sottoposte a obiezione potranno essere promulgate soltanto se dotate di autonomia normativa e se l'approvazione parziale non altera lo spirito né l'unità del progetto approvato dal Congresso. In tale caso si applicherà il procedimento previsto per i decreti di necessità e urgenza.

Articolo 81° - Nessun progetto di legge totalmente rigettato da una delle Camere potrà essere ripresentato nelle sessioni di quello stesso anno.

Nessuna delle Camere può rigettare totalmente un progetto nato in seno alla stessa e in seguito modificato con aggiunte o emendamenti dalla Camera responsabile della revisione dello stesso. Se il progetto è stato oggetto di aggiunte o emendamenti da parte della Camera responsabile della revisione, si dovrà indicare il risultato della votazione al fine di stabilire se tali aggiunte o correzioni siano state apportate a maggioranza assoluta dei presenti o dai due terzi. La Camera di origine potrà a maggioranza assoluta dei presenti approvare il progetto con le aggiunte o correzioni proposte o insistere sulla redazione originaria, a meno che le aggiunte o correzioni siano state apportate dalla Camera responsabile della revisione con votazione favorevole dei due terzi dei presenti. In quest'ultimo caso il progetto passerà al Potere Esecutivo con le aggiunte o correzioni apportate dalla Camera responsabile della revisione, salvo che la camera di origine non insista sulla redazione originale con il voto dei due terzi dei

Cámara revisora.

Artículo 82.- La voluntad de cada Cámara debe manifestarse expresamente; se excluye, en todos los casos, la sanción tácita o ficta.

Artículo 83.- Desechado en todo o en parte un proyecto por el Poder Ejecutivo, vuelve con sus objeciones a la Cámara de su origen; ésta lo discute de nuevo, y si lo confirma por mayoría de dos tercios de votos, pasa otra vez a la Cámara de revisión. Si ambas Cámaras lo sancionan por igual mayoría, el proyecto es ley y pasa al Poder Ejecutivo para su promulgación. Las votaciones de ambas Cámaras serán en este caso nominales, por sí o por no; y tanto los nombres y fundamentos de los sufragantes, como las objeciones del Poder Ejecutivo, se publicarán inmediatamente por la prensa. Si las Cámaras difieren sobre las objeciones, el proyecto no podrá repetirse en las sesiones de aquel año.

Artículo 84.- En la sanción de las leyes se usará de esta fórmula: el Senado y Cámara de Diputados de la Nación Argentina, reunidos en Congreso, ..., decretan, o sancionan con fuerza de ley.

Capítulo Sexto

De la Auditoria General de la Nación

Artículo 85.- El control externo del sector público nacional en sus aspectos patrimoniales, económicos, financieros y operativos, será una atribución propia del Poder Legislativo. El examen y la opinión del Poder Legislativo sobre el desempeño y situación general de la Administración Pública estarán sustentados en los dictámenes de la Auditoria General de la Nación.

Este organismo de asistencia técnica del Congreso, con autonomía funcional, se integrará del modo que establezca la ley que reglamenta su creación y funcionamiento, que deberá ser aprobada por mayoría absoluta de los miembros de cada Cámara. El presidente de organismo será designado a propuesta del partido político de oposición con mayor número de legisladores en el Congreso.

Tendrá a su cargo el control de legalidad, gestión y

presenti. La Camera di origine non potrà inserire nuove aggiunte o correzioni rispetto a quelle apportate dalla Camera responsabile della revisione.

Articolo 82° - La volontà di ogni Camera deve essere manifestata espressamente; si esclude, in tutti i casi, la ratificazione tacita o fittizia.

Articolo 83° - Rigettato in toto o in parte un progetto dal Potere Esecutivo, esso ritorna alla Camera di origine con le relative osservazioni; tale Camera ne discute nuovamente e se lo conferma a maggioranza pari a due terzi dei voti, passa nuovamente all'altra Camera per la revisione. Se entrambe le Camere lo ratificano a pari maggioranza, il progetto diviene legge e passa al Potere Esecutivo per la promulgazione. Le votazioni di entrambe le Camere sono in questo caso nominali e si vota sì o no e sia i nomi sia le ragioni dei votanti che le obiezioni del Potere Esecutivo vengono immediatamente pubblicati sulla stampa. Se le Camere esprimono opinioni diverse sulle obiezioni, il progetto non può essere ripresentato durante le sedute di quello stesso anno di presentazione.

Articolo 84° - Per la ratificazione delle leggi si adotterà la seguente formula : il Senato e la Camera dei Deputati della Nazione Argentina, riuniti in Congresso, ..., decretano, o ratificano con valore di legge.

Capitolo sesto

Dell'Ente per la Revisione Generale della Nazione

Articolo 85° - Il controllo esterno del settore pubblico nazionale nei suoi aspetti patrimoniali, economici, finanziari e operativi compete al Potere Legislativo.

L'esame delle decisioni del Potere Legislativo sull'esercizio delle funzioni e la situazione generale della Pubblica Amministrazione sarà effettuata alla luce dei dettami dell'Ente per la Revisione Generale della Nazione.

Tale organismo di consulenza tecnica del Congresso, con autonomia funzionale, verrà costituito come prescritto dalla legge che ne regola la creazione e il funzionamento, legge che dovrà essere approvata a maggioranza assoluta dai membri di ogni Camera. Il presidente dell'organismo sarà nominato su proposta del partito politico all'opposizione con maggior numero di legislatori nel Congresso.

Questi avrà in carico il controllo della legalità, della

auditoría de toda la actividad de la Administración Pública centralizada y descentralizada, cualquiera fuera su modalidad de organización, y las demás funciones que la ley le otorgue. Intervendrá necesariamente en el trámite de aprobación o rechazo de las cuentas de percepción e inversión de los fondos públicos.

Capítulo Séptimo

Del Defensor del Pueblo

Artículo 86.- El Defensor del Pueblo es un órgano independiente instituido en el ámbito del Congreso de la Nación, que actuará con plena autonomía funcional, sin recibir instrucciones de ninguna autoridad. Su misión es la defensa y protección de los derechos humanos y demás derechos, garantías e intereses tutelados en esta Constitución y las leyes, ante hechos, actos u omisiones de la Administración; y el control del ejercicio de las funciones administrativas públicas.

El Defensor del Pueblo tiene legitimación procesal. Es designado y removido por el Congreso con el voto de las dos terceras partes de miembros presentes de cada una de las Cámaras. Goza de las inmunidades y privilegios de los legisladores. Durará en su cargo cinco años, pudiendo ser nuevamente designado por una sola vez. La organización y funcionamiento de esta institución serán regulados por una ley especial.

Sección Segunda - Del Poder Ejecutivo

Capítulo Primero

De su Naturaleza y Duración

Artículo 87.- El Poder Ejecutivo de la Nación será desempeñado por un ciudadano con el título de "Presidente de la Nación Argentina".

Artículo 88.- En caso de enfermedad, ausencia de la Capital, muerte, renuncia o destitución del Presidente, el Poder Ejecutivo será ejercido por el vicepresidente de la Nación. En caso de destitución, muerte, dimisión o inhabilidad del Presidente y vicepresidente de la Nación, el Congreso determinará qué funcionario público ha de desempeñar la Presidencia, hasta que haya cesado la causa de inhabilidad o un nuevo Presidente sea electo.

Artículo 89.- Para ser elegido Presidente o vicepresidente de la Nación, se requiere haber nacido en el territorio argentino, o ser hijo de ciudadano nativo, habiendo nacido en país

gestione e la verifica di tutta l'attività della Pubblica Amministrazione centralizzata e decentrata, indipendentemente dalle modalità organizzative, oltre alle altre funzioni eventualmente previste dalla legge per tale figura. Interverrà obbligatoriamente nel procedimento di approvazione o rigetto dei conti delle entrate e investimento dei fondi pubblici.

Capitolo settimo

Del Difensore del Popolo

Articolo 86° - Il Difensore del Popolo è un organo indipendente istituito nell'ambito del Congresso della Nazione, che agirà in piena autonomia funzionale, senza ricevere istruzioni da alcuna autorità. La missione che gli compete è la tutela e protezione dei diritti umani e degli altri diritti, garanzie e interessi tutelati da codesta Costituzione e dalle leggi a fronte di fatti, atti od omissioni dell'Amministrazione, oltre al controllo dell'esercizio delle funzioni amministrative pubbliche.

Il Difensore del Popolo ha legittimazione processuale ed è eletto e sollevato dall'incarico dal Congresso con il voto dei due terzi dei membri presenti di ogni Camera. Gode delle immunità e dei privilegi dei legislatori. La carica ha durata quinquennale ed è rieleggibile una sola volta. L'organizzazione e il funzionamento di questa istituzione saranno regolamentati da una legge speciale.

Sezione seconda – Del Potere Esecutivo

Capitolo primo

Natura e durata

Articolo 87° - Il Potere esecutivo della Nazione compete a un cittadino, il quale assumerà il titolo di "Presidente della Nazione Argentina".

Articolo 88° - In caso di malattia, assenza dalla Capitale, decesso, rinuncia o destituzione del Presidente, il Potere Esecutivo sarà esercitato dal Vicepresidente della Nazione. In caso di destituzione, decesso, dimissione o incapacità del Presidente e del Vicepresidente della Nazione, il Congresso deciderà quale pubblico funzionario debba svolgere il ruolo di Presidente fino alla cessazione della causa di incapacità o venga eletto un nuovo Presidente.

Articolo 89° - Per essere eletto Presidente o Vicepresidente della Nazione è necessario che il candidato sia nato in territorio argentino, o che sia figlio di cittadino nativo del luogo anche se nato in

extranjero; y las demás calidades exigidas para ser elegido senador.

Artículo 90.- El Presidente y vicepresidente duran en sus funciones el término de cuatro años y podrán ser reelegidos o sucederse recíprocamente por un sólo período consecutivo. Si han sido reelectos, o se han sucedido recíprocamente, no pueden ser elegidos para ninguno de ambos cargos, sino con el intervalo de un período.

Artículo 91.- El Presidente de la Nación cesa en el poder el mismo día en que expira su período de cuatro años; sin que evento alguno que lo haya interrumpido, pueda ser motivo de que se le complete más tarde.

Artículo 92.- El Presidente y vicepresidente disfrutan de un sueldo pagado por el Tesoro de la Nación, que no podrá ser alterado en el período de sus nombramientos. Durante el mismo período no podrán ejercer otro empleo, ni recibir ningún otro emolumento de la Nación, ni de provincia alguna.

Artículo 93.- Al tomar posesión de su cargo el Presidente y vicepresidente prestarán juramento en manos del Presidente del Senado y ante el Congreso reunido en asamblea, respetando sus creencias religiosas, de: "Desempeñar con lealtad y patriotismo el cargo de Presidente (o vicepresidente) de la Nación y observar y hacer observar fielmente la Constitución de la Nación Argentina".

Capítulo Segundo

De la Forma y Tiempo de la Elección del Presidente y Vicepresidente de la Nación

Artículo 94.- El Presidente y el vicepresidente de la Nación serán elegidos directamente por el pueblo, en doble vuelta, según lo establece esta Constitución. A este fin el territorio nacional conformará un distrito único.

Artículo 95.- La elección se efectuará dentro de los dos meses anteriores a la conclusión del mandato del Presidente en ejercicio.

Artículo 96.- La segunda vuelta electoral, si correspondiere, se realizará entre las dos fórmulas

figlio di cittadino nativo del luogo anche se nato in paese straniero; il candidato deve inoltre rispondere agli altri requisiti necessari per l'elezione a senatore.

Articolo 90 – Il Presidente e Vicepresidente rimangono in carica quattro anni e possono essere rieletti o succedersi reciprocamente per un solo periodo consecutivo. Qualora siano stati rieletti, o sia siano reciprocamente succeduti, non potranno essere eletti a nessuna delle due cariche se non dopo un quadriennio.

Articolo 91° - Il Presidente della Nazione cessa dalla carica nel giorno stesso in cui scade il termine di quattro anni per il quale è stato eletto, senza che alcun evento che lo abbia eventualmente interrotto possa costituire motivo di completamento del ciclo in seguito.

Articolo 92° - Il Presidente e il Vicepresidente percepiscono un compenso corrisposto dal Tesoro della Nazione ed esso non potrà essere modificato nel periodo in cui essi sono in carica. Nello stesso periodo non potranno assumere altra carica, né ricevere alcun altro emolumento dalla Nazione, né dalle province.

Articolo 93° - All'accettazione della carica il Presidente e il Vicepresidente presteranno giuramento nelle mani del Presidente del Senato e davanti al Congresso riunito in assemblea, nel rispetto del proprio credo religioso, affermando di volere: "Svolgere con lealtà e patriottismo la funzione di Presidente (o di Vicepresidente) della Nazione e osservare e far osservare fedelmente la Costituzione della Nazione Argentina".

Capitolo secondo

Delle Modalità e dei Tempi per l'Elezione del Presidente e del Vicepresidente della Nazione

Articolo 94° - Il Presidente e il Vicepresidente della Nazione saranno eletti direttamente dal popolo, con doppio turno, come stabilito da codesta Costituzione. A tale fine il territorio nazionale costituirà un unico distretto.

Articolo 95° - L'elezione avverrà nei due mesi precedenti la conclusione del mandato del Presidente in carica.

Articolo 96° - Il secondo turno elettorale, se del caso, si svolgerà fra le due liste di candidati più votate, nei

de candidatos más votadas, dentro de los treinta días de celebrada la anterior.

Artículo 97.- Cuando la fórmula que resultare más votada en la primera vuelta, hubiere obtenido más del cuarenta y cinco por ciento de los votos afirmativos válidamente emitidos, sus integrantes serán proclamados como Presidente y vicepresidente de la Nación.

Artículo 98.- Cuando la fórmula que resultare más votada en la primera vuelta hubiere obtenido el cuarenta por ciento por lo menos de los votos afirmativos válidamente emitidos y, además, existiere una diferencia mayor de diez puntos porcentuales respecto del total de los votos afirmativos válidamente emitidos sobre la fórmula que le sigue en número de votos, sus integrantes serán proclamados como Presidente y vicepresidente de la Nación.

Capítulo Tercero

Atribuciones del Poder Ejecutivo

Artículo 99.- El Presidente de la Nación tiene las siguientes atribuciones:

1. Es el jefe supremo de la Nación, jefe del gobierno y responsable político de la administración general del país.
2. Expide las instrucciones y reglamentos que sean necesarios para la ejecución de las leyes de la Nación, cuidando de no alterar su espíritu con excepciones reglamentarias.
3. Participa de la formación de las leyes con arreglo a la Constitución, las promulga y hace publicar. El Poder Ejecutivo no podrá en ningún caso bajo pena de nulidad absoluta e insanable, emitir disposiciones de carácter legislativo. Solamente cuando circunstancias excepcionales hicieran imposible seguir los trámites ordinarios previstos por esta Constitución para la sanción de las leyes, y no se trate de normas que regulen materia penal, tributaria, electoral o el régimen de los partidos políticos, podrá dictar decretos por razones de necesidad y urgencia, los que serán decididos en acuerdo general de ministros que deberán refrendarlos, conjuntamente con el jefe de gabinete de ministros.

El jefe de gabinete de ministros personalmente y dentro de los diez días someterá la medida a consideración de la Comisión Bicameral Permanente, cuya composición deberá respetar la proporción de las representaciones políticas de cada Cámara. Esta comisión elevará su despacho en un plazo de diez días al plenario de cada

trenta giorni seguenti la prima.

Articolo 97° - Qualora la lista più votata nel primo turno abbia ottenuto oltre il quarantacinque per cento dei voti a favore validamente formulati, i componenti della stessa saranno nominati Presidente e Vicepresidente della Nazione.

Articolo 98° - Qualora la lista più votata nel primo turno abbia ottenuto almeno il quaranta per cento dei voti a favore validamente formulati e, inoltre, vi sia una differenza superiore a dieci punti percentuali rispetto al totale dei voti a favore della lista immediatamente successiva per numero di voti validamente formulati, i componenti della prima saranno nominati Presidente e Vicepresidente della Nazione.

Capitolo terzo

Compiti del Potere Esecutivo

Articolo 99° - Il Presidente della Nazione ha le seguenti attribuzioni:

1. E' Il capo supremo della Nazione, capo del governo e responsabile politico dell'amministrazione generale del paese.
2. Detta le istruzioni e i regolamenti necessari per l'esecuzione delle leggi della Nazione, prestando attenzione a non alterarne lo spirito con eccezioni normative.
3. Partecipa alla formazione delle leggi nel rispetto della Costituzione, le promulga e le fa pubblicare. Il Potere Esecutivo non potrà in nessun caso, pena la nullità assoluta e insanabile, emettere disposizioni di carattere legislativo. Solamente qualora circostanze eccezionali rendano impossibile seguire l'iter ordinario previsto da codesta Costituzione per l'approvazione delle leggi e sempre che non si tratti di norme che regolamentino questioni in materia penale, tributaria, elettorale o il regime dei partiti politici, potrà dettare decreti per motivi di necessità e urgenza, i quali verranno decisi con l'accordo generale dei ministri che dovranno controfirmarli, unitamente al capo del gabinetto dei ministri.

Il capo del gabinetto dei ministri personalmente ed entro dieci giorni, sottoporrà la misura all'attenzione della Commissione Bicamerale Permanente, la cui composizione dovrà rispettare la proporzione delle rappresentanze politiche di ogni Camera. Tale commissione emetterà il proprio verdetto entro dieci

Cámara para su expreso tratamiento, el que de inmediato consideraran las Cámaras. Una ley especial sancionada con la mayoría absoluta de la totalidad de los miembros de cada Cámara regulará el trámite y los alcances de la intervención del Congreso.

4. Nombra los magistrados de la Corte Suprema con acuerdo del Senado por dos tercios de sus miembros presentes, en sesión pública, convocada al efecto.

Nombra los demás jueces de los tribunales federales inferiores en base a una propuesta vinculante en terna del Consejo de la Magistratura, con acuerdo del Senado, en sesión pública, en la que se tendrá en cuenta la idoneidad de los candidatos.

Un nuevo nombramiento, precedido de igual acuerdo, será necesario para mantener en el cargo a cualquiera de esos magistrados, una vez que cumplan la edad de setenta y cinco años. Todos los nombramientos de magistrados cuya edad sea la indicada o mayor se harán por cinco años, y podrán ser repetidos indefinidamente, por el mismo trámite.

5. Puede indultar o conmutar las penas por delitos sujetos a la jurisdicción federal, previo informe del tribunal correspondiente, excepto en los casos de acusación por la Cámara de Diputados.

6. Concede jubilaciones, retiros, licencias y pensiones conforme a las leyes de la Nación.

7. Nombra y remueve a los embajadores, ministros plenipotenciarios y encargados de negocios con acuerdo del Senado; por sí sólo nombra y remueve al jefe de gabinete de ministros y a los demás ministros del despacho, los oficiales de su secretaría, los agentes consulares y los empleados cuyo nombramiento no está reglado de otra forma por esta Constitución.

8. Hace anualmente la apertura de las sesiones del Congreso, reunida al efecto ambas Cámaras, dando cuenta en esta ocasión del estado de la Nación, de las reformas prometidas por la Constitución, y recomendando a su consideración las medidas que juzgue necesarias y convenientes.

9. Prorroga las sesiones ordinarias del Congreso, o lo convoca a sesiones extraordinarias, cuando un grave interés de orden o de progreso lo requiera.

10. Supervisa el ejercicio de la facultad del jefe de gabinete de ministros respecto de la recaudación de las rentas de la Nación y de su inversión, con arreglo a la ley o presupuesto de gastos Nacionales.

giorni in riunione plenaria di ogni Camera ai fini dell'espressa discussione, di cui le Camere si occuperanno immediatamente.

Una legge speciale votata a maggioranza assoluta della totalità dei membri di ogni Camera regolamenterà l'iter e i limiti di intervento del Congresso.

4. Nomina i magistrati della Corte Suprema con decisione del Senato assunta con votazione favorevole dei due terzi dei membri presenti, in seduta pubblica, convocata ad hoc.

Nomina gli altri giudici dei tribunali federali di grado inferiore in base a una proposta vincolante di una rosa di tre nomi del Consiglio della Magistratura, con approvazione del Senato, in seduta pubblica, nella quale si prenderà in esame l'idoneità dei candidati.

Una nuova nomina, preceduta da pari decisione, sarà necessaria per il mantenimento in carica di qualsivoglia dei citati magistrati una volta compiuta l'età di settantacinque anni. Tutte le nomine di magistrati la cui età sia quella indicata o superiore dovranno essere per cinque anni e potranno essere ripetute illimitatamente, seguendo lo stesso iter.

5. Può decidere l'indulto o commutare le pene per reati soggetti alla giurisdizione federale, previa relazione del relativo tribunale, eccettuati i casi di accusa da parte della Camera dei Deputati.

6. Concede pensioni, trattamenti di quiescenza, licenze e pensioni di anzianità, nel rispetto delle leggi della Nazione.

7. Nomina e rimuove ambasciatori, ministri plenipotenziari e incaricati d'affari con l'approvazione del Senato; autonomamente nomina e rimuove soltanto il capo del gabinetto dei ministri e gli altri ministri dell'ufficio, i funzionari della segreteria, gli agenti consolari e i dipendenti la cui nomina non sia altrimenti regolamentata nella presente Costituzione.

8. Procede annualmente all'apertura delle sedute del Congresso, riunite a tale effetto entrambe le Camere, dando conto in questa occasione dello stato della Nazione, delle riforme promesse dalla Costituzione e raccomandando alle Camere l'attenzione alle misure che ritenga necessarie ed opportune.

9. Prorroga le sessioni ordinarie del Congresso, o convoca lo stesso in sedute straordinarie nel caso in cui un importante motivo di ordine o di progresso così richieda.

10. Supervisiona l'esercizio del potere del capo del gabinetto dei ministri riguardo all'esazione delle imposte della Nazione e al relativo investimento, nel rispetto della legge o del bilancio preventivo alla voce spese nazionali.

11. Concluye y firma tratados, concordatos y otras negociaciones requeridas para el mantenimiento de buenas relaciones con las organizaciones internacionales y las naciones extranjeras, recibe sus ministros y admite sus cónsules.

12. Es Comandante en Jefe de todas las fuerzas armadas de la Nación.

13. Provee los empleos militares de la Nación: Con acuerdo del Senado, en la concesión de los empleos o grados de oficiales superiores de las fuerzas armadas; y por sí sólo en el campo de batalla.

14. Dispone de las fuerzas armadas, y corre con su organización y distribución según las necesidades de la Nación.

15. Declara la guerra y ordena represalias con autorización y aprobación del Congreso.

16. Declara en estado de sitio uno o varios puntos de la Nación, en caso de ataque exterior y por un término limitado, con acuerdo del Senado. En caso de conmoción interior sólo tiene esta facultad cuando el Congreso está en receso, porque es atribución que corresponde a este cuerpo, el Presidente la ejerce con las limitaciones prescriptas en el Artículo 23.

17. Puede pedir al jefe de gabinete de ministros y a los jefes de todos los ramos y departamentos de la administración, y por su conducto a los demás empleados, los informes que crea convenientes, y ellos están obligados a darlos.

18. Puede ausentarse del territorio de la Nación, con permiso del Congreso. En el receso de éste, sólo podrá hacerlo sin licencia por razones justificadas de servicio público.

19. Puede llenar las vacantes de los empleos, que requieran el acuerdo del Senado, y que ocurran durante su receso, por medio de nombramientos en comisión que expirarán al fin de la próxima Legislatura.

20. Decreta la intervención federal a una provincia o a la ciudad de Buenos Aires en caso de receso del Congreso, y debe convocarlo simultáneamente para su tratamiento.

Capítulo Cuarto

Del Jefe de Gabinete y Demás Ministros del Poder Ejecutivo

Artículo 100.- El jefe de gabinete de ministros y los demás ministros secretarios cuyo número y competencia será establecida por una ley especial, tendrán a su cargo el despacho de los negocios de la Nación, y refrendarán y legalizarán los actos del

gobierno.

11. Conclude e sottoscrive trattati, concordati e altre negoziazioni necessarie per il mantenimento dei buoni rapporti con le organizzazioni internazionali e le nazioni estere, ne riceve i ministri e ne accetta i consoli.

12. E' Comandante in Capo di tutte le forze armate della Nazione.

13. Provvede agli incarichi militari della Nazione: con autorizzazione del Senato conferisce gli incarichi o i gradi agli ufficiali superiori delle forze armate; agisce autonomamente sul campo di battaglia.

14. Dispone delle forze armate e concorre all'organizzazione e distribuzione delle stesse secondo il fabbisogno della Nazione.

15. Dichiarata guerra e ordina rappresaglie con l'autorizzazione e approvazione del Congresso.

16. Dichiarata lo stato di assedio in una o più parti della Nazione, in caso di attacco esterno e a tempo determinato, con l'approvazione del Senato. In caso di disordini interni gode di questo potere soltanto quando il Congresso sia vacante, in quanto tale compito compete al citato organo, e il Presidente esercita detto potere con le limitazioni di cui all'Articolo 23.

17. Può chiedere al capo del gabinetto dei ministri e ai capi di tutti i rami e ministeri dell'amministrazione, e per loro mezzo agli altri dipendenti, le relazioni che ritenga opportune e che tali soggetti saranno tenuti a fornire.

18. Può assentarsi dal territorio della Nazione, con il permesso del Congresso. In caso di vacanza dello stesso, potrà assentarsi senza permesso unicamente per ragioni giustificate di servizio pubblico.

19. Può provvedere a assegnare i posti vacanti negli incarichi che richiedano l'accordo del Senato, e che si verifichino durante l'eventuale vacanza dello stesso, per mezzo di nomine in commissione che scadranno al termine della Legislatura.

20. Decide di condurre la verifica federale di una certa provincia o della città di Buenos Aires in caso di vacanza del Congresso, che deve essere convocato contestualmente per procedere.

Capitolo quarto

Del Capo di Gabinetto e degli altri Ministri del Potere Esecutivo

Articolo 100° - Il capo del gabinetto dei ministri e gli altri ministri segretari il cui numero e la cui competenza saranno stabiliti da una legge speciale, cureranno gli interessi della Nazione e controfirmeranno e legalizzeranno gli atti del

Presidente por medio de su firma, sin cuyo requisito carecen de eficacia. Al jefe de gabinete de ministros, con responsabilidad política ante el Congreso de la Nación, le corresponde:

1. Ejercer la administración general del país.
2. Expedir los actos y reglamentos que sean necesarios para ejercer las facultades que le atribuye este artículo y aquellas que le delegue el Presidente de la Nación, con el refrendo del ministro secretario del ramo al cual el acto o reglamento se refiera.
3. Efectuar los nombramientos de los empleados de la Administración, excepto los que correspondan al Presidente.
4. Ejercer las funciones y atribuciones que le delegue el Presidente de la Nación, y en acuerdo de gabinete resolver sobre las materias que le indique el Poder Ejecutivo, o por su propia decisión, en aquellas que por su importancia estime necesario, en el ámbito de su competencia.
5. Coordinar, preparar y convocar las reuniones de gabinete de ministros, presidiéndolas en caso de ausencia del Presidente.
6. Enviar al Congreso los proyectos de Ley de Ministerios y de Presupuesto Nacional, previo tratamiento en acuerdo de gabinete y aprobación del Poder Ejecutivo.
7. Hacer recaudar las rentas de la Nación y ejecutar la Ley de Presupuesto Nacional.
8. Refrendar los decretos reglamentarios de las leyes, los decretos que dispongan la prórroga de las sesiones ordinarias del Congreso o la convocatoria de sesiones extraordinarias y los mensajes del Presidente que promuevan la iniciativa legislativa.
9. Concurrir a las sesiones del Congreso y participar en sus debates, pero no votar.
10. Una vez que se inicien las sesiones ordinarias del Congreso, presentar junto a los restantes ministros una memoria detallada del estado de la Nación en lo relativo a los negocios de los respectivos departamentos.
11. Producir los informes y explicaciones verbales o escritas que cualquiera de las Cámaras solicite al Poder Ejecutivo.
12. Refrendar los decretos que ejercen facultades delegadas por el Congreso, los que estarán sujetos al control de la Comisión Bicameral Permanente.
13. Refrendar conjuntamente con los demás Ministros los decretos de necesidad y urgencia y los decretos que promulgan parcialmente leyes. Someterá personalmente y dentro de los diez días de su sanción estos decretos a consideración de la

contrafirmaranno e legalizzeranno gli atti del Presidente per mezzo della propria firma, requisito senza il quale sarebbero privi di validità. Al capo del gabinetto dei ministri, avente responsabilità politica nei confronti del Congresso della Nazione, compete:

1. Esercitare l'amministrazione generale del paese.
2. Emettere gli atti e i regolamenti necessari per esercitare i poteri attribuitigli dal presente articolo e le facoltà delegate dal Presidente della Nazione, con la controfirma del ministro segretario del settore al quale detto atto o regolamento si riferisce.
3. Effettuare le nomine dei dipendenti dell'Amministrazione, eccettuate quelle che competono al Presidente.
4. Esercitare le funzioni e svolgere i compiti delegati dal Presidente della Nazione e d'accordo con il gabinetto decidere le materie indicate dal Potere Esecutivo, o per propria decisione, le materie che ritenga necessarie per importanza, nell'ambito delle proprie competenze.
5. Coordinare, predisporre e convocare le riunioni di gabinetto, presiedendo le stesse in caso di assenza del Presidente.
6. Inviare al Congresso i progetti di Legge dei Ministeri e del Bilancio preventivo nazionale, previa discussione con accordo del gabinetto e approvazione del Potere Esecutivo.
7. Fare esigere le imposte della Nazione ed applicare la Legge del Bilancio preventivo nazionale.
8. Controfirmare i decreti attuativi delle leggi, i decreti che dispongono la proroga delle sedute ordinarie del Congresso o la convocazione di sedute straordinarie e i messaggi del Presidente atti a promuovere l'iniziativa legislativa.
9. Partecipare alle riunioni del Congresso e ai relativi dibattiti, senza votare.
10. Una volta avute inizio le sessioni ordinarie del Congresso, presentare unitamente agli altri ministri una memoria dettagliata dello stato della Nazione per quanto riguarda le questioni seguite dai rispettivi ministeri.
11. Produrre le relazioni e fornire le spiegazioni orali o scritte eventualmente richieste al Potere Esecutivo da qualsivoglia delle Camere.
12. Controfirmare i decreti tramite i quali si esercitano facoltà delegate dal Congresso, i quali saranno soggetti al controllo della Commissione Bicamerale Permanente.
13. Controfirmare unitamente agli altri Ministri i decreti di necessità e urgenza e i decreti di promulgazione parziale di leggi. Sottoporrà personalmente ed entro dieci giorni dall'approvazione detti decreti all'attenzione della

Comisión Bicameral Permanente.

El jefe de gabinete de ministros no podrá desempeñar simultáneamente otro ministerio.

Artículo 101.- El jefe de gabinete de ministros debe concurrir al Congreso al menos una vez por mes, alternativamente a cada una de sus Cámaras, para informar de la marcha del Gobierno, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 71, puede ser interpelado a los efectos del tratamiento de una moción de censura, por el voto de la mayoría absoluta de la totalidad de los miembros de cualquiera de las Cámaras, y ser removido por el voto de la mayoría absoluta de los miembros de cada una de las Cámaras.

Artículo 102.- Cada ministro es responsable de los actos que legaliza, y solidariamente de los que acuerda con sus colegas.

Artículo 103.- Los ministros no pueden por sí solos, en ningún caso, tomar resoluciones, a excepción de lo concerniente al régimen económico y administrativo de sus respectivos departamentos.

Artículo 104.- Luego que el Congreso abra sus sesiones, deberán los ministros del despacho presentarle una memoria detallada del estado de la Nación en los relativo a los negocios de sus respectivos departamentos

Artículo 105.- No pueden ser senadores ni diputados, sin hacer dimisión de sus empleos de ministros.

Artículo 106.- Pueden los ministros concurrir a las sesiones del Congreso y tomar parte en sus debates, pero no votar.

Artículo 107.- Gozarán por sus servicios de un sueldo establecido por la ley, que no podrá ser aumentado ni disminuido en favor o perjuicio de los que se hallen en ejercicio.

Sección Tercera - Del Poder Judicial

Capítulo Primero

De su Naturaleza y Duración

Artículo 108.- El Poder Judicial de la Nación será ejercido por una Corte Suprema de Justicia, y por

dall'approvazione detti decreti all'attenzione della Commissione Bicamerale Permanente.

Il capo del gabinetto dei ministri non potrà assumere contestualmente a tale incarico la responsabilità di alcun altro ministero.

Articolo 101° - Il capo del gabinetto dei ministri deve essere presente in Congresso almeno una volta al mese, alternativamente in ognuna delle Camere, al fine di informare sull'andamento del Governo; senza pregiudizio del disposto dell'articolo 71, può essere interpellato agli effetti dell'esame di una mozione di sfiducia, con il voto della maggioranza assoluta della totalità dei membri di qualsivoglia delle Camere, ed essere rimosso con il voto della maggioranza assoluta dei membri di ogni Camera.

Articolo 102° - Ogni ministro è responsabile in prima persona degli atti che firma e collegialmente di quelli che approva con i colleghi.

Articolo 103° - I ministri non possono autonomamente, in nessun caso, assumere decisioni, ad eccezione di quelle riguardanti il regime economico e amministrativo dei rispettivi ministeri.

Articolo 104° - Dopo l'apertura delle sessioni del Congresso, i ministri del gabinetto dovranno presentare una memoria dettagliata sullo stato della Nazione per quanto riguarda le singole competenze dei vari ministeri.

Articolo 105° - Non possono essere senatori, né deputati senza dare le dimissioni dalla carica di ministro.

Articolo 106° - I ministri possono partecipare alle sedute del Congresso e prendere parte ai dibattiti, senza voto.

Articolo 107° - Godranno, per il servizio prestato, di un emolumento stabilito dalla legge, che non potrà essere aumentato né diminuito a favore o a danno di coloro che sono in carica.

Sezione terza – Del Potere Giudiziario

Capitolo primo

Della sua natura e durata

Articolo 108° - Il Potere Giudiziario della Nazione sarà esercitato da una Corte Suprema di Giustizia e

los demás tribunales inferiores que el Congreso estableciere en el territorio de la Nación.

Artículo 109.- En ningún caso el Presidente de la Nación puede ejercer funciones judiciales, arrogarse el conocimiento de causas pendientes o restablecer las fenecidas.

Artículo 110.- Los jueces de la Corte Suprema y de los tribunales inferiores de la Nación conservarán sus empleos mientras dure su buena conducta, y recibirán por sus servicios una compensación que determinará la ley, y que no podrá ser disminuida en manera alguna, mientras permaneciesen en sus funciones.

Artículo 111.- Ninguno podrá ser miembro de la Corte Suprema de Justicia, sin ser abogado de la Nación con ocho años de ejercicio, y tener las calidades requeridas para ser senador.

Artículo 112.- En la primera instalación de la Corte Suprema, los individuos nombrados prestarán juramento en manos del Presidente de la Nación, de desempeñar sus obligaciones, administrando justicia bien y legalmente, y en conformidad a lo que prescribe la Constitución. En lo sucesivo lo prestarán ante el Presidente de la misma Corte.

Artículo 113.- La Corte Suprema dictará su reglamento interior y nombrará a sus empleados.

Artículo 114.- El Consejo de la Magistratura, regulado por una ley especial sancionada por la mayoría absoluta de la totalidad de los miembros de cada Cámara, tendrá a su cargo la selección de los magistrados y la administración del Poder Judicial.

El Consejo será integrado periódicamente de modo que se procure el equilibrio entre la representación de los órganos políticos resultante de la elección popular, de los jueces de todas las instancias y de los abogados de la matrícula federal. Será integrado, asimismo, por otras personas del ámbito académico y científico, en el número y la forma que indique la ley.

Serán sus atribuciones:

1. Seleccionar mediante concursos públicos los postulantes a las magistraturas inferiores.
2. Emitir propuestas en ternas vinculantes, para el nombramiento de los magistrados de los tribunales

dagli altri tribunali di grado inferiore che il Congresso decida di istituire sul territorio della Nazione.

Articolo 109° - In nessun caso il Presidente della Nazione può esercitare funzioni giudiziarie, arrogarsi la discussione di cause pendenti o riaprire cause concluse.

Articolo 110° - I giudici della Corte Suprema e dei tribunali di grado inferiore della Nazione conserveranno il proprio incarico sempre che diano esempio di buona condotta e riceveranno per il servizio prestato un emolumento stabilito dalla legge, il quale non potrà essere aumentato né diminuito in alcun modo mentre tali giudici sono in carica.

Articolo 111° - Nessun cittadino potrà essere membro della Corte Suprema di Giustizia senza essere avvocato della Nazione con otto anni di esercizio della professione e senza rispondere ai requisiti per l'elezione a senatore.

Articolo 112° - Nella circostanza della prima nomina della Corte Suprema i soggetti nominati presteranno giuramento nelle mani del Presidente della Nazione di svolgere i propri obblighi amministrando la giustizia in modo corretto e legale e in conformità con le disposizioni della Costituzione. In seguito il giuramento verrà prestato davanti al Presidente della Corte stessa.

Articolo 113° - La Corte Suprema detterà il proprio regolamento interno e nominerà i propri incaricati.

Articolo 114° - Al Consiglio della Magistratura, regolamentato da una legge speciale approvata a maggioranza assoluta della totalità dei membri di ogni Camera, competerà la scelta dei magistrati e l'amministrazione del Potere Giudiziario.

Il Consiglio sarà periodicamente integrato, in modo da conservare l'equilibrio fra la rappresentanza degli organi politici risultante dalle urne, dei giudici di ogni ordine e grado e degli avvocati iscritti all'albo federale. Sarà inoltre formato da altre persone che svolgono la loro attività in ambito accademico e scientifico, nel numero e nella forma stabiliti dalla legge.

Al Potere Giudiziario compete :

1. Selezionare tramite concorsi pubblici i candidati ai posti di magistrati dei grado inferiori.
2. Emettere proposte articolate su terne vincolanti per la nomina dei magistrati dei tribunali di grado

inferiores.

3. Administrar los recursos y ejecutar el presupuesto que la ley asigne a la administración de justicia.

4. Ejercer facultades disciplinarias sobre magistrados.

5. Decidir la apertura del procedimiento de remoción de magistrados, en su caso ordenar la suspensión, y formular la acusación correspondiente.

6. Dictar los reglamentos relacionados con la organización judicial y todos aquellos que sean necesarios para asegurar la independencia de los jueces y la eficaz prestación de los servicios de justicia.

Artículo 115.- Los jueces de los tribunales inferiores de la Nación serán removidos por las causales expresadas en el Artículo 53, por un jurado de enjuiciamiento integrado por legisladores, magistrados y abogados de la matrícula federal.

Su fallo, que será irrecurrible, no tendrá más efecto que destituir al acusado. Pero la parte condenada quedará no obstante sujeta a acusación, juicio y castigo conforme a las leyes ante los tribunales ordinarios.

Corresponderá archivar las actuaciones y, en su caso, reponer al juez suspendido, si transcurrieren ciento ochenta días contados desde la decisión de abrir el procedimiento de remoción, sin que haya sido dictado el fallo.

En la ley especial a que se refiere el Artículo 114, se determinará la integración y procedimiento de este jurado.

Capítulo Segundo

Atribuciones del Poder Judicial

Artículo 116.- Corresponde a la Corte Suprema y a los tribunales inferiores de la Nación, el conocimiento y decisión de todas las causas que versen sobre puntos regidos por la Constitución, y por las leyes de la Nación, con la reserva hecha en el inciso 12 del Artículo 75; y por los tratados con las naciones extranjeras; de las causas concernientes a embajadores, ministros públicos y cónsules extranjeros; de las causas de almirantazgo y jurisdicción marítima; de los asuntos en que la Nación sea parte; de las causas que se susciten entre dos o más provincias; entre una provincia y los vecinos de otra; entre los vecinos de diferentes provincias; y entre una provincia o sus vecinos, contra un Estado o ciudadano extranjero.

inferiore.

3. Amministrare le risorse ed applicare il bilancio preventivo assegnato dalla legge all'amministrazione della giustizia.

4. Esercitare poteri disciplinari sui magistrati.

5. Decidere l'apertura del procedimento di rimozione di magistrati e, se del caso, ordinare la sospensione e formulare la relativa accusa.

6. Dettare i regolamenti relativi all'organizzazione giudiziale e tutti quelli eventualmente necessari per assicurare l'autonomia dei giudici e l'efficace prestazione dei servizi legati alla giustizia.

Articolo 115° - I giudici dei tribunali di grado inferiore della Nazione potranno essere rimossi per le cause di cui all'Articolo 53 ad opera di un procedimento istruttorio in presenza di una giuria formata da legislatori, magistrati e avvocati iscritti all'albo federale.

La sentenza, non appellabile, non potrà avere altro effetto che la destituzione dell'imputato. La parte soccombente rimarrà comunque soggetta ad accusa, giudizio e pena del rispetto delle leggi avanti i tribunali ordinari.

Il giudice sospeso avrà diritto all'archiviazione del caso ed eventualmente al reintegro del, trascorsi cento ottanta giorni calcolati dalla decisione di aprire il procedimento di rimozione senza che sia stata pronunciata sentenza.

Nella legge speciale alla quale si riferisce l'Articolo 114, si dovrà indicare la composizione e le procedure della citata giuria.

Capitolo secondo

Compiti del Potere Giudiziario

Articolo 116° - Compete alla Corte Suprema e ai tribunali di grado inferiore della Nazione la discussione e decisione di tutte le cause riguardanti materia regolamentata nella Costituzione e nelle leggi della Nazione, con la riserva di cui al punto 12 dell'Articolo 75; come pure nei trattati in essere con paesi stranieri; altresì le cause riguardanti ambasciatori, ministri e consoli stranieri; le cause riguardanti il diritto e la giurisdizione marittima; i procedimenti in cui la Nazione sia parte; le cause nata fra due o più province; fra una provincia e gli abitanti di un'altra provincia; fra gli abitanti di varie province e fra una provincia e i propri abitanti, contro uno Stato estero o un cittadino straniero.

Artículo 117.- En estos casos la Corte Suprema ejercerá su jurisdicción por apelación según las reglas y excepciones que prescriba el Congreso; pero en todos los asuntos concernientes a embajadores, ministros y cónsules extranjeros, y en los que alguna provincia fuese parte, la ejercerá originaria y exclusivamente.

Artículo 118.- Todos los juicios criminales ordinarios, que no se deriven del despacho de acusación concedido en la Cámara de Diputados se terminarán por jurados, luego que se establezca en la República esta institución. La actuación de estos juicios se hará en la misma provincia donde se hubiera cometido el delito; pero cuando éste se cometa fuera de los límites de la Nación, contra el derecho de gentes, el Congreso determinará por una ley especial el lugar en que haya de seguirse el juicio.

Artículo 119.- La traición contra la Nación consistirá únicamente en tomar las armas contra ella, o en unirse a sus enemigos prestándoles ayuda y socorro.

El Congreso fijará por una ley especial la pena de este delito; pero ella no pasará de la persona del delincuente, ni la infamia del reo se transmitirá a sus parientes de cualquier grado.

Sección Cuarta - Del Ministerio Público

Artículo 120.- El ministerio Público es un órgano independiente con autonomía funcional y autarquía financiera, que tiene por función promover la actuación de la justicia en defensa de la legalidad de los intereses generales de la sociedad, en coordinación con las demás autoridades de la República.

Está integrado por un procurador general de la Nación y un defensor general de la Nación y los demás miembros que la ley establezca.

Sus miembros gozan de inmunidades funcionales e intangibilidad de remuneraciones.

Título Segundo - Gobiernos de Provincia

Artículo 121.- Las provincias conservan todo el poder no delegado por esta Constitución al Gobierno Federal, y el que expresamente se hayan reservado por pactos especiales al tiempo de su incorporación.

Articolo 117° - In tali casi la Corte Suprema eserciterà la propria giurisdizione per appello nel rispetto delle norme e delle eccezioni prescritte dal Congresso; ma per tutti i casi riferiti ad ambasciatori, ministri e consoli stranieri e per quelli nei quali sia parte una provincia, eserciterà la giurisdizione originariamente ed esclusivamente.

Articolo 118° - Tutti i processi penali ordinari non derivanti dal mandato accusatorio concesso alla Camera dei Deputati dovranno essere decisi da una giuria, una volta che tale istituzione sarà stata istituita nella Repubblica.

Le discussione di tali processi avverrà nella provincia stessa nella quale è stato commesso il reato, ma quando esso sia stato compiuto al di fuori dei confini della Nazione, contro il diritto delle genti, ovvero internazionale, il Congresso deciderà con legge speciale la sede del processo.

Articolo 119° - Il tradimento nei confronti della Nazione consisterà unicamente nel prendere le armi contro la stessa, o nell'unirsi ai suoi nemici, prestando loro aiuto e soccorso.

Il Congresso fisserà con una legge speciale la pena per tale reato, ma essa non si estenderà dalla persona del delinquente, né l'infamia del reo si trasmetterà ai parenti dello stesso di qualsiasi grado.

Sezione quarta – Del Pubblico Ministero

Articolo 120° - Il Pubblico Ministero è un organo indipendente con autonomia funzionale e indipendenza finanziaria, il cui compito consiste nel promuovere l'applicazione della giustizia in difesa della legalità degli interessi generali della società, di concerto con le altre autorità della Repubblica.

L'ufficio del Pubblico Ministero è composto da un procuratore generale della Nazione e un avvocato generale della Nazione e dagli altri membri indicati dalla legge.

Tali membri godono di immunità funzionali e intangibilità delle retribuzioni.

Título segundo – Governi provinciali

Articolo 121° - Alle province compete tutto il potere non delegato dalla presente Costituzione al Governo Federale, oltre al potere che si siano espressamente riservate con accordi speciali al momento della costituzione

Artículo 122.- Se dan sus propias instituciones locales y se rigen por ellas. Eligen sus gobernadores, sus legisladores y demás funcionarios de provincia, sin intervención del Gobierno Federal.

Artículo 123.- Cada provincia dicta su propia constitución, conforme a lo dispuesto por el art. 5° asegurando la autonomía municipal y reglando su alcance y contenido en el orden institucional, político, administrativo, económico y financiero.

Artículo 124.- Las provincias podrán crear regiones para el desarrollo económico - social y establecer órganos con facultades para el cumplimiento de sus fines y podrán también celebrar convenios internacionales en tanto no sean incompatibles con la política exterior de la Nación y no afecten las facultades delegadas al Gobierno Federal o el crédito público de la Nación; con conocimiento del Congreso Nacional. La ciudad de Buenos Aires tendrá el régimen que se establezca a tal efecto.

Corresponde a las provincias el dominio originario de los recursos naturales existentes en su territorio.

Artículo 125.- Las provincias pueden celebrar tratados parciales para fines de administración de justicia, de intereses económicos y trabajos de utilidad común, con conocimiento del Congreso Federal; y promover su industria, la inmigración, la construcción de ferrocarriles y canales navegables, la colonización de tierras de propiedad provincial, la introducción y establecimiento de nuevas industrias, la importación de capitales extranjeros y la exploración de sus ríos, por leyes protectoras de estos fines, y con recursos propios.

Las provincias y la ciudad de Buenos Aires pueden conservar organismos de seguridad social para los empleados públicos y los profesionales; y promover el progreso económico, el desarrollo humano, la generación de empleo, la educación, la ciencia, el conocimiento y la cultura.

Artículo 126.- Las provincias no ejercen el poder delegado a la Nación. No pueden celebrar tratados parciales de carácter político; ni expedir leyes sobre comercio, o navegación interior o exterior; ni establecer aduanas provinciales; ni acuñar moneda; ni establecer bancos con facultad de emitir billetes, sin autorización del Congreso Federal; ni dictar los códigos Civil, Comercial, Penal y de Minería,

constitución.

Articolo 122° - Si danno le proprie istituzioni locali e sono rette dalle stesse. Eleggono i propri governatori, legislatori e altri funzionari della provincia, senza interventi del Governo federale.

Articolo 123° - Ogni provincia detta la propria costituzione, conformemente al disposto dell'art. 5°, garantendo l'autonomia comunale e regolamentandone limiti e contenuti nell'ambito dell'ordine istituzionale, politico, amministrativo, economico e finanziario.

Articolo 124° - Le province potranno creare regioni per lo sviluppo economico-sociale e stabilire organi aventi poteri atti al conseguimento dei fini prefissi e potranno inoltre stipulare patti internazionali, purché non incompatibili con la politica estera della Nazione e con i poteri delegati al Governo Federale o al credito pubblico della Nazione; con il riconoscimento del Congresso Nazionale. La città di Buenos Aires godrà del regime che verrà istituito a tale effetto.

Alle province compete la proprietà originaria delle risorse naturali esistenti sul proprio territorio.

Articolo 125° - Le province possono stipulare trattati parziali ai fini dell'amministrazione della giustizia, di interessi economici e opere di comune utilità, con il riconoscimento del Congresso Federale; inoltre promuovere la propria industria, l'immigrazione, la costruzione di ferrovie e canali navigabili, la colonizzazione di aree di proprietà provinciale, l'introduzione e istituzione di nuove industrie, l'importazione di capitali esteri e l'esplorazione dei fiumi, tutto ciò attraverso leggi che tutelino tali fini e con risorse proprie.

Le province e la città di Buenos Aires possono mantenere in essere organismi di previdenza sociale per i dipendenti pubblici e professionisti, oltre a promuovere il progresso economico, lo sviluppo umano, la creazione di posti di lavoro, l'istruzione, la scienza, la conoscenza e la cultura.

Articolo 126° - Le province non esercitano il potere delegato alla Nazione. Non possono stipulare trattati parziali di natura politica, né promulgare leggi sul commercio, o la navigazione interna o estera, né istituire dogane provinciali, né battere moneta, né costituire banche con facoltà di emettere banconote senza la previa autorizzazione del Congresso

después de que el Congreso los haya sancionado; ni dictar especialmente leyes sobre ciudadanía y naturalización, bancarrotas, falsificación de moneda o documentos del Estado; ni establecer derechos de tonelaje; ni armar buques de guerra o levantar ejércitos, salvo en el caso de invasión exterior o de un peligro tan inminente que no admita dilación dando luego cuenta al Gobierno Federal; ni nombrar o recibir agentes extranjeros.

Artículo 127.- Ninguna provincia puede declarar, ni hacer la guerra a otra provincia. Sus quejas deben ser sometidas a la Corte Suprema de Justicia y dirimidas por ella. Sus hostilidades de hecho son actos de guerra civil, calificados de sedición o asonada, que el Gobierno Federal debe sofocar y reprimir conforme a la ley.

Artículo 128.- Los gobernadores de provincia son agentes naturales del Gobierno Federal para hacer cumplir la Constitución y las leyes de la Nación.

Artículo 129.- La ciudad de Buenos Aires tendrá un régimen de gobierno autónomo, con facultades propias de legislación y jurisdicción, y su jefe de gobierno será elegido directamente por el pueblo de la ciudad. Una ley garantizará los intereses del Estado nacional, mientras la ciudad de Buenos Aires sea capital de la Nación.

En el marco de lo dispuesto en este artículo, el Congreso de la Nación convocará a los habitantes de la ciudad de Buenos Aires para que, mediante los representantes que elijan a ese efecto, dicten el estatuto organizativo de sus instituciones.

Disposiciones Transitorias

Primera: La Nación Argentina ratifica su legítima e imprescriptible soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos e insulares correspondientes, por ser parte integrante del territorio nacional.

La recuperación de dichos territorios y el ejercicio pleno de la soberanía, respetando el modo de vida de sus habitantes, y conforme a los principios del derecho internacional, constituyen un objetivo permanente e irrenunciable del pueblo argentino.

Federale, né dettare i codici Civile, del Commercio, Penale e delle Attività Minerarie dopo che siano stati approvati dal Congresso e neppure dettare in particolare leggi sulla cittadinanza e la naturalizzazione, la bancarotta, la falsificazione della moneta o di documenti dello Stato, né istituire diritti di tonnelloaggio, né armare navi da guerra o raccogliere eserciti, salvo in caso di invasione esterna o di pericolo talmente imminente da non ammettere dilazione alcuna, dandone conto al Governo federale, né nominare o ricevere agente stranieri.

Articolo 127° - Nessuna provincia può dichiarare, né fare guerra ad altra provincia. Le eventuali controversie devono essere sottoposte all'attenzione della Corte Suprema di Giustizia e composte dalla stessa. Le ostilità di fatto sono atti di guerra civile, classificati come sedizione o tumulto, che il Governo Federale è tenuto a soffocare e reprimere nel rispetto della legge.

Articolo 128° - I governatori provinciali sono agenti naturali del Governo Federale il cui compito consiste nel far rispettare la Costituzione e le leggi della Nazione.

Articolo 129° - La città di Buenos Aires godrà di un regime di governo autonomo, con poteri propri di legislazione e giurisdizione e il capo del governo sarà eletto direttamente dal popolo della città. Una legge garantirà gli interessi dello Stato nazionale, con Buenos Aires capitale della Nazione.

Nel quadro del disposto di codesto articolo, il Congresso della Nazione convocherà gli abitanti della città di Buenos Aires affinché, attraverso i rappresentanti eletti a tale fine, dettino lo statuto organizzativo delle proprie istituzioni.

Norme transitorie

Prima: la Nazione Argentina conferma la propria legittima e imprescindibile sovranità sulle Isole Malvinas, Georgia del Sud e Sandwich del Sud e sui relativi spazi marittimi e insulari in quanto costituenti parte integrante del territorio nazionale.

Il recupero di detti territori e il pieno esercizio della sovranità nel rispetto dello stile di vita degli abitanti e secondo i principi del diritto internazionale, costituiscono un obiettivo permanente e irrinunciabile del popolo argentino.

Segunda: Las acciones positivas a que alude el art. 37 en su último párrafo no podrán ser inferiores a las vigentes al tiempo de sancionarse esta Constitución y durarán lo que la ley determine (corresponde al art. 37).

Tercera: La ley que reglamente el ejercicio de la iniciativa popular deberá ser aprobada dentro de los dieciocho meses de esta sanción (corresponde al Art. 39).

Cuarta: Los actuales integrantes del Senado de la Nación desempeñarán su cargo hasta la extinción del mandato correspondiente a cada uno.

En ocasión de renovarse un tercio del Senado en mil novecientos noventa y cinco, por finalización de los mandatos de todos los senadores elegidos en mil novecientos ochenta y seis, será designado además un tercer Senador por distrito por cada Legislatura. El conjunto de los senadores por cada distrito se integrará, en lo posible, de modo que correspondan dos bancas al partido político o alianza electoral que tenga el mayor número de miembros en la Legislatura y la restante al partido político o alianza electoral que lo siga en número de miembros de ella. En caso de empate, se hará prevalecer al partido político o alianza electoral que hubiera obtenido mayor cantidad de sufragios en la elección legislativa provincial inmediata anterior.

La elección de los senadores que reemplacen a aquellos cuyos mandatos vencen en mil novecientos noventa y ocho, así como la elección de quien reemplace a cualquiera de los actuales senadores en caso de aplicación del art. 62, se hará por estas mismas reglas de designación. Empero, el partido político o alianza electoral que tenga el mayor número de miembros en la legislatura al tiempo de la elección del senador, tendrá derecho a que sea elegido su candidato, con la sola limitación de que no resulten los tres senadores de un mismo partido político o alianza electoral. Estas reglas serán también aplicables a la elección de los senadores por la ciudad de Buenos Aires, en mil novecientos noventa y cinco por el cuerpo electoral, y en mil novecientos noventa y ocho por el órgano legislativo de la ciudad.

La elección de todos los senadores a que se refiere esta cláusula se llevará a cabo con una anticipación no menor de sesenta ni mayor de noventa días al momento en que el senador deba asumir su función. En todos los casos, los candidatos a senadores serán propuestos por los partidos políticos o alianzas electorales. El cumplimiento

Seconda: le azioni positive a cui fa riferimento l'articolo 37, ultimo paragrafo, non potranno essere inferiori a quelle vigenti al momento dell'approvazione di codesta Costituzione e dureranno per il tempo stabilito dalla legge (cfr. art. 37).

Terza: la legge che regolamenti l'esercizio dell'iniziativa popolare dovrà essere approvata entro diciotto mesi da detta approvazione (cfr. Articolo 39).

Quarta: gli attuali membri del Senato della Nazione svolgeranno il proprio incarico fino a scadenza del mandato di ognuno.

Con l'occasione del rinnovo di un terzo del Senato, nel millenovecento novantacinque, per sopraggiunta scadenza dei mandati di tutti i senatori eletti nel millenovecento ottantasei, sarà inoltre designato un terzo Senatore per distretto per ogni Legislatura. L'insieme dei senatori per ogni distretto dovrà essere composto, per quanto possibile, in modo che il partito politico o l'alleanza elettorale con il maggior numero di membri nella Legislatura abbia due seggi e il restante vada al partito politico o all'alleanza elettorale che lo segua per numero di membri. In caso di parità, avrà prevalenza il partito politico o l'alleanza elettorale che abbia ottenuto il maggior numero di suffragi nelle elezioni legislative provinciali immediatamente precedenti.

L'elezione dei senatori sostitutivi di quelli in scadenza di mandato nel millenovecento novantotto, come pure l'elezione dei soggetti che sostituiscano qualsivoglia fra gli attuali senatori in caso di applicazione dell'art. 62, avverrà secondo le stesse regole di designazione. Tuttavia, il partito politico o l'alleanza elettorale che abbia il maggior numero di membri nella legislatura al momento dell'elezione del senatore, godrà del diritto a veder eleggere il proprio candidato, con la sola limitazione che i tre senatori non appartengano tutti a uno stesso partito politico o alleanza elettorale. Queste regole saranno inoltre applicabili all'elezione dei senatori da parte della città di Buenos Aires, nel millenovecento novantacinque da parte del corpo elettorale e nel millenovecento novantotto dall'organo legislativo della città.

L'elezione di tutti i senatori ai quali la presente norma fa riferimento avverrà con anticipo non inferiore a sessanta né superiore a novanta giorni rispetto al momento in cui il senatore deve entrare in carica. In tutti i casi i candidati a senatori verranno proposti dai partiti politici o dalle alleanze elettorali. Il rispetto dei

de las exigencias legales y estatutarias para ser proclamado candidato será certificado por la Justicia Electoral Nacional y comunicado a la Legislatura.

Toda vez que se elija un senador nacional se designará un suplente, quien asumirá en los casos del art. 62.

Los mandatos de los senadores elegidos por aplicación de esta cláusula transitoria durarán hasta el nueve de diciembre del dos mil uno (corresponde al art. 54).

Quinta: Todos los integrantes del Senado serán elegidos en la forma indicada en el art. 54 dentro de los dos meses anteriores al diez de diciembre del dos mil uno, decidiéndose por la suerte, luego que todos se reúnan, quienes deban salir en el primero y segundo bienio (corresponde al art. 56).

Sexta: Un régimen de coparticipación conforme a lo dispuesto en el inc. 2 del art. 75 y la reglamentación del organismo fiscal federal, serán establecidos antes de la finalización del año 1996; la distribución de competencias, servicios y funciones vigentes a la sanción de esta reforma, no podrá modificarse sin la aprobación de la provincia interesada; tampoco podrá modificarse en desmedro de las provincias la distribución de recursos vigente a la sanción de esta reforma y en ambos casos hasta el dictado del mencionado régimen de coparticipación.

La presente cláusula no afecta los reclamos administrativos o judiciales en trámite originados por diferencias por distribución de competencias, servicios, funciones o recursos entre la Nación y las provincias. (corresponde al art. 75 inc. 2).

Séptima: El Congreso ejercerá en la ciudad de Buenos Aires, mientras sea capital de la Nación, las atribuciones legislativas que conserve con arreglo al art. 129 (corresponde al art. 75 inc. 30).

Octava: La legislación delegada preexistente que no contenga plazo establecido para su ejercicio caducará a los cinco años de la vigencia de esta disposición, excepto aquella que el Congreso de la Nación ratifique expresamente por una nueva ley (corresponde al art. 76).

Novena: El mandato del Presidente en ejercicio al momento de sancionarse esta reforma, deberá ser considerado como primer período (corresponde al art. 90).

requisiti di legge e statutari per essere proclamati candidati dovrà essere certificato dalla Giustizia Elettorale Nazionale e comunicato alla Legislatura.

Ogni qual volta venga eletto un senatore nazionale occorrerà nominare un supplente, che enterà in carica nei casi previsti dall'art. 62.

I mandati dei senatori eletti per applicazione della presente disposizione transitoria scadranno il nove dicembre duemilauno (cfr. art. 54).

Quinta: tutti i componenti del Senato saranno eletti secondo le modalità indicate all'art. 54 entro i due mesi precedenti il dieci dicembre duemilauno, tirando a sorte – tutti riuniti – chi debba uscire nel primo e nel secondo biennio (cfr. art. 56).

Sesta: un regime di compartecipazione conforme al disposto del comma 2 dell'art. 75 e la regolamentazione dell'organismo fiscale federale verranno stabiliti entro la fine dell'anno 1996; la distribuzione di competenze, servizi e funzioni vigenti all'approvazione di tale riforma non potrà essere modificata senza l'approvazione della provincia interessata; non sarà inoltre possibile modificare a detrimento delle province la distribuzione delle risorse vigente al momento dell'autorizzazione della presente riforma e in entrambi i casi fino alla pronuncia del menzionato regime di compartecipazione.

La presente norma non produce effetto sui reclami amministrativi o giudiziali in corso derivanti da differenze nella distribuzione di competenze, servizi, funzioni o risorse fra la Nazione e le province (cfr. art. 75, comma 2).

Settima: il Congresso eserciterà nella città di Buenos Aires, capitale della nazione, le funzioni legislative che gli competono nel rispetto dell'art. 129 (cfr. art. 75, comma 30).

Ottava: la Legislazione delegata preesistente non contenente termine stabilito per l'esercizio della stessa scadrà trascorsi cinque anni di vigenza della presente disposizione, eccettuato il caso in cui il Congresso della Nazione la ratifichi espressamente con una nuova legge (cfr. art. 76).

Nona: il mandato del Presidente in essere al momento dell'approvazione di codesta riforma dovrà essere considerato come primo periodo (cfr. art. 90).

Décima: El mandato del Presidente de la Nación que asuma su cargo el 8 de julio de 1995, se extinguirá el 10 de diciembre de 1999 (corresponde al art. 90).

Undécima: La caducidad de los nombramientos y la duración limitada previstas en el art. 99 inc. 4 entrarán en vigencia a los cinco años de la sanción de esta reforma constitucional (corresponde al art. 99 inc. 4).

Duodécima: Las prescripciones establecidas en los arts. 100 y 101 del capítulo IV de la sección II, de la segunda parte de esta Constitución referidas al jefe de gabinete de ministros, entrarán en vigencia el 8 de julio de 1995.

El jefe de gabinete de ministros será designado por primera vez el 8 de julio de 1995, hasta esa fecha sus facultades serán ejercidas por el Presidente de la República (corresponde a los arts. 99 inciso 7, 100 y 101).

Decimotercera: A partir de los trescientos sesenta días de la vigencia de esta reforma, los magistrados inferiores solamente podrán ser designados por el procedimiento previsto en la presente Constitución. Hasta tanto se aplicará el sistema vigente con anterioridad (corresponde al art. 114).

Decimocuarta: Las causas en trámite ante la Cámara de Diputados al momento de instalarse el Consejo de la Magistratura, les serán remitidas a efectos del inc. 5 del art. 114. Las ingresadas en el Senado continuarán allí hasta su terminación (corresponde al art. 115).

Decimoquinta: Hasta tanto se constituyan los poderes que surjan del nuevo régimen de autonomía de la ciudad de Buenos Aires, el Congreso ejercerá una legislación exclusiva sobre su territorio, en los mismos términos que hasta la sanción de la presente.

El jefe de gobierno será elegido durante el año mil novecientos noventa y cinco.

La ley prevista en los párrafos segundo y el tercero del art. 129, deberá ser sancionada dentro del plazo de doscientos setenta días a partir de la vigencia de esta Constitución. Hasta tanto se haya dictado el estatuto organizativo la designación y remoción de los jueces de la ciudad de Buenos Aires se regirá por las disposiciones de los arts. 114 y 115 de esta Constitución (corresponde al art. 129).

Decima: il mandato del Presidente della Nazione che assuma la carica l'8 luglio 1995 scadrà il 10 dicembre 1999 (cfr. art. 90).

Undicesima: la scadenza delle nomine e la durata limitata previste nell'art. 99, comma 4, entreranno in vigore dopo cinque anni dall'approvazione di codesta riforma costituzionale (cfr. art. 99, comma 4).

Dodicesima: le prescrizioni stabilite negli artt. 100 e 101 del capitolo IV della sezione II della seconda parte di codesta Costituzione riferite al capo del gabinetto dei ministri entreranno in vigore l'8 luglio 1995.

Il capo del gabinetto dei ministri sarà nominato per la prima volta l'8 luglio 1995 ; fino a tale data i poteri che competono a tale figura saranno esercitati dal Presidente della Repubblica (cfr. artt. 99, comma 7, 100 e 101).

Tredicesima: a partire dai trecentosessanta giorni di vigenza di codesta riforma, i magistrati di gerarchia inferiore potranno essere nominati soltanto attraverso il procedimento previsto nella presente Costituzione. Fino ad allora si applicherà il sistema precedentemente vigente (cfr. art. 114).

Quattordicesima: le cause pendenti avanti la Camera dei Deputati al momento dell'insediamento del Consiglio della Magistratura saranno rimesse a quest'ultimo agli effetti del comma 5 dell'art. 114. Quelle pendenti avanti il Senato rimarranno in tale sede fino alla decisione (cfr. art. 115).

Quindicesima: fino a che vengano costituiti i poteri derivanti dal nuovo regime di autonomia della città di Buenos Aires, il Congresso eserciterà una legislazione esclusiva sul territorio, negli stessi termini che fino all'approvazione della presente.

Il capo del governo sarà eletto nel corso dell'anno millenovecento novantacinque.

La legge prevista ai paragrafi secondo e terzo dell'art. 129 dovrà essere approvata entro il termine di duecentosettanta giorni a partire dalla data di entrata in vigore della presente Costituzione. Fino a quando venga promulgato lo statuto organizzativo, la designazione e rimozione dei giudici della città di Buenos Aires saranno regolamentate dagli artt. 114 e 115 di codesta Costituzione (cfr. Art. 129).

Decimosexta: Esta reforma entra en vigencia al día siguiente de su publicación. Los miembros de la Convención Constituyente, el Presidente de la Nación Argentina, los presidentes de las Cámaras Legislativas y el Presidente de la Corte Suprema de Justicia prestan juramento en un mismo acto el día 24 de agosto de 1994, en el Palacio San José, Concepción del Uruguay, Provincia de Entre Ríos.

Cada poder del Estado y las autoridades provinciales y municipales disponen lo necesario para que sus miembros y funcionarios juren esta Constitución.

Decimoséptima: El texto constitucional ordenado, sancionado por esta Convención Constituyente, reemplaza al hasta ahora vigente.

Dada en la sala de sesiones de la Convención Constituyente, en Santa Fe, a los 22 días del mes de agosto de 1994. - Eduardo Menem. - Edgardo R. Piuzzi. - Luis A. J. Brasesco. - Juan Estrada.

Sedicesima: la presente riforma entra in vigore il giorno seguente la pubblicazione. I membri della Assembleia Costituente, il Presidente della Nazione Argentina, i presidenti delle Camere Legislative e il Presidente della Corte Suprema di Giustizia prestano giuramento in un unico atto il 24 agosto 1994, nel Palazzo San José, Concepción del Uruguay, Provincia di Entre Ríos.

Ogni potere dello Stato e le autorità provinciali e comunali dispongono quanto necessario affinché i propri membri e funzionari giurino codesta Costituzione.

Diciassettesima: il testo della Costituzione approvato e stabilito da codesta Assembleia Costituente sostituisce quello fino ad oggi vigente.

Aula delle sedue dell'Assemblea Costituente. Santa Fe, li 22 agosto 1994. – Eduardo Menem – Edgardo R. Piuzzi – Luis A. J. Brasesco – Juan Estrada.